



EUtoday

NO.38
JANUARY
2011

News from the Delegation of the European Union to Thailand

EU sets assertive new trade policy
อียูกำหนดนโยบายการค้าใหม่ที่น่าแน่วแน่

New look for EU Delegation website
เว็บไซต์คณะพหุแทนสหภาพยุโรปโฉมใหม่

EU signs trade deal with South Korea, launches negotiations with Malaysia



Signature of the agreement, from left, seated: Jong-Hoon, Vanackere and De Gucht

EU Trade Commissioner Karel De Gucht, Belgian Minister of Foreign Affairs Steven Vanackere and Korean Minister for Trade Kim Jong-hoon signed a Free Trade Agreement (FTA) between the EU and South Korea on 6 October 2010. Meanwhile, negotiations for an FTA with Malaysia were launched on 5 October 2010 by European Commission President Jose Manuel Barroso and Malaysia Prime Minister Najib Tun Razak. The EU will negotiate a comprehensive agreement covering tariffs, non-tariff barriers as well as commitments on other trade related issues, notably procurement, competition and sustainable development.

For more information, see:
<http://ec.europa.eu/trade/creating-opportunities/bilateral-relations/>

New guide for EU exporters affected by trade defence investigations

The European Commission on 7 October 2010 published an on-line guide to help EU exporters affected by trade defence investigations initiated by non-EU countries. The handbook was developed in view of the increasing use of trade defence instruments since the beginning of the global economic crisis. It provides practical information and guidance for EU exporters and gives concrete advice on specific problems and situations that EU companies frequently face.

For more information, see:
<http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/trade-defence/actions-against-eu-exporters/>

Burma/Myanmar election, release of Aung San Suu Kyi

The first elections in twenty years were held in Burma/Myanmar on 7 November 2010. The EU High Representative Catherine Ashton said the EU regretted that the Myanmar authorities did not ensure a free, fair and inclusive electoral process. Nevertheless the elections should offer the opportunity for a new beginning and greater pluralism. On 13 November 2010, top EU representatives paid tribute to Aung San Suu Kyi following her release from house arrest and called for other political prisoners to be freed. They also urged national reconciliation and a transition to democracy.

For more information, see:
http://eeas.europa.eu/myanmar/index_en.htm

EU renews North Korea visa bans and asset freezes

The European Council on 22 December 2010 adopted a decision renewing the lists of persons and entities in the Democratic People's Republic of Korea (DPRK) who are subject to EU autonomous restrictive measures and adding one individual and six entities to the lists. The decision is the outcome of the annual review of the EU lists of persons and entities facing restrictive measures due to their involvement in the DPRK's nuclear-related, ballistic missile-related or other weapons of mass destruction-related programmes or activities.

For more information, see:
www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/EN/foraff/118687.pdf

EU welcomes Cancún Agreement on climate action



The European Union welcomes the positive results of the Cancún climate conference. The balanced and substantive package of decisions adopted on 11 December 2010, known as the Cancún Agreement, represents an important further step on the road to building a comprehensive and legally binding framework for climate action for the period after 2012. Connie Hedegaard, European Commissioner for Climate Action, said: "The EU came to Cancun to get a substantial package of action-oriented decisions and keep the international climate change negotiations on track. We have helped to deliver the successful outcome the world expected and needed. But the two weeks in Cancún have shown once again how slow and difficult the process is. Everyone needs to be aware that we still have a long and challenging journey ahead of us to reach the goal of a legally binding global climate framework".

For more information, see:
http://ec.europa.eu/clima/policies/international/negotiations_cancun_en.htm

Cote d'Ivoire: EU extends visa ban list

The European Council on 31 December 2010 adopted a decision extending travel restrictions against a further group of persons who are obstructing the peace process in Cote d'Ivoire and are jeopardising the proper outcome of the electoral process. The EU stands ready to take targeted restrictive measures against those who would continue to obstruct the respect of the sovereign will expressed by the Ivorian people.

For more information, see:
www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/EN/foraff/118700.pdf

อียูลงนามความตกลงการค้ากับ เกาหลีใต้และเริ่มเจรจากับมาเลเซีย

นายคาเรล เดอ กุชท์ กรรมการธิการการค้าอียู นายสตีเฟน วานัคเกียร์ รัฐมนตรีต่างประเทศ ของประเทศเบลเยียม และนายคิม จองฮุน รัฐมนตรีการค้าของประเทศเกาหลีใต้ได้ร่วม ลงนามในความตกลงเขตการค้าเสรี (เอฟทีเอ) ระหว่างอียูและเกาหลีใต้ในวันที่ 6 ตุลาคม 2553 ขณะเดียวกันอียูก็ได้เริ่มเปิดฉากเจรจา เอฟทีเอกับประเทศมาเลเซียในวันที่ 5 ตุลาคม 2553 โดยมีนายฌูเซ มานูเอล บารโรว์ ประธานคณะกรรมาธิการยุโรป และนาย นาจีบ ตุน รากห์ นายกรัฐมนตรีประเทศ มาเลเซียเป็นคู่เจรจา โดยอียูจะดำเนินการ เสร็จจากความตกลงที่ครอบคลุมทั้งเรื่องภาษี ศุลกากร การกีดกันทางการค้าที่ไม่ใช่ภาษี และประเด็นทางการค้าอื่นๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในเรื่องการจัดซื้อจัดจ้าง การแข่งขัน และการพัฒนาอย่างยั่งยืน

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

<http://ec.europa.eu/trade/creating-opportunities/bilateral-relations/>

คู่มือฉบับใหม่สำหรับผู้ส่งออกของ อียูที่ได้รับผลกระทบจากการ ตรวจสอบการปกป้องทางการค้า

เมื่อวันที่ 7 ตุลาคม 2553 คณะกรรมาธิการ ยุโรปได้จัดทำคู่มือออนไลน์เพื่อช่วยเหลือ ผู้ส่งออกของอียูที่ได้รับผลกระทบจาก กระบวนการไต่สวนการปกป้องทางการค้าที่ ดำเนินการโดยกลุ่มประเทศที่ไม่ใช่สมาชิกอียู คู่มือดังกล่าวจัดทำขึ้นเนื่องจากมีการใช้ เครื่องมือในการปกป้องทางการค้ามากขึ้น นับตั้งแต่วิกฤติเศรษฐกิจโลกเริ่มขึ้น คู่มือฉบับนี้ประกอบไปด้วยข้อมูลและ คำแนะนำที่ใช้งานได้จริงสำหรับผู้ส่งออก ของอียู ซึ่งจะแตกต่างกันไปตามแต่ละ ประเด็นปัญหาและสถานการณ์ที่บริษัทเหล่านี้ มักจะพบเจอ

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

<http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/trade-defence/actions-against-eu-exporters/>

การเลือกตั้งในพม่าและปล่อยตัว ออง ซาน ซูจี



Aung San Suu Kyi

การเลือกตั้งครั้งแรกในรอบ 20 ปีของ ประเทศพม่าจัดขึ้นเมื่อวันที่ 7 พฤศจิกายน 2553 บารอนเนสแคทเธอริน แอชตัน ผู้แทนระดับสูงของอียูกล่าวว่าอียูมีความ เสียใจที่ทางการพม่าไม่สามารถจัดกระบวนการ เลือกตั้งที่เป็นอิสระ ยุติธรรมและ ครอบคลุม อย่างไรก็ตามการเลือกตั้งครั้งนี้ น่าจะเป็นโอกาสดีที่จะนำไปสู่การเริ่มต้นใหม่ๆ และก่อให้เกิดพหุนิยมทางการเมืองมากขึ้น จากนั้นในวันที่ 13 พฤศจิกายน 2553 บรรดาผู้แทนระดับสูงของอียูได้สรรเสริญ นางออง ซาน ซูจี ภายหลังได้รับการปล่อยตัว และเรียกร้องให้มีการปล่อยตัวนักโทษ ทางการเมืองรายอื่นๆ นอกจากนี้ยังเรียกร้อง ให้มีการปรองดองกันในชาติ และเปลี่ยนแปลง สู่ความเป็นประชาธิปไตย

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

http://eeas.europa.eu/myanmar/index_en.htm

อียูต่ออายุมาตรการงดออกวีซ่า และอายัดทรัพย์สินเกาหลีเหนือ

เมื่อวันที่ 22 ธันวาคม 2553 คณะมนตรี ยุโรปได้ต่ออายุมาตรการจำกัดการเดินทาง แก่สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชน เกาหลีเหนือและเพิ่มชื่อในรายการอีกหนึ่งคนและ ทำหน่วยงาน การต่ออายุครั้งนี้เป็นผลมาจาก รายงานประจำปีของอียูเพื่อทบทวน รายชื่อคนและหน่วยงานที่อยู่ในมาตรการ ดังกล่าวเนื่องจากมีส่วนเกี่ยวข้องใน โครงการหรือกิจกรรมด้านนิวเคลียร์ ชีปนาวุธวิถีโค้ง และอาวุธทำลายล้างอื่นๆ ของเกาหลีเหนือ

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/EN/foraff/118687.pdf

อียูขานรับความตกลงแคนคูน ว่าด้วยเรื่องโลกร้อน

อียูขานรับผลการประชุมสภาวะอากาศที่เมือง แคนคูน โดยการตัดสินใจร่วมกันที่มีทั้งความ สมดุลและสาระซึ่งได้รับการรับรองไปเมื่อ วันที่ 11 ธันวาคม 2553 ที่เรียกกันว่า ความตกลงแคนคูนนั้นถือเป็นอีกก้าวสำคัญ ที่จะนำไปสู่กรอบการดำเนินการเกี่ยวกับ ภาวะโลกร้อนที่ครอบคลุมและมีผลบังคับ ทางกฎหมายภายในปี พ.ศ. 2555 (ค.ศ. 2012) คอนนี เฮดการ์ด กรรมการธิการยุโรป ด้านภาวะโลกร้อน กล่าวว่า “อียูมาประชุม ที่แคนคูนเพื่อให้เกิดการตัดสินใจที่เน้นการ ปฏิบัติและเป็นรูปธรรม และเพื่อทำให้การ เสร็จระหว่างประเทศเรื่องการเปลี่ยนแปลง สภาพอากาศมีความคืบหน้า เราได้ช่วยให้ การเจรจาประสบความสำเร็จตามที่ทั่วโลก คาดหวังและต้องการ อย่างไรก็ตามระยะเวลา สองสัปดาห์ที่แคนคูนแสดงให้เห็นว่า กระบวนการต่างๆ ยังคงเป็นไปอย่างล่าช้า และยากลำบาก ทุกคนต้องตระหนักว่าหนทาง ที่ท้าทายยิ่งอีกยาวไกลกว่าเราจะบรรลุ เป้าหมายในการมีกรอบการดำเนินงาน เกี่ยวกับภาวะโลกร้อนระหว่างประเทศ ที่มีผลทางกฎหมาย”

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

http://ec.europa.eu/clima/policies/international/negotiations_cancun_en.htm

อียูเพิ่มรายชื่อผู้โดนแบนวีซ่า ในโกตดิวัวร์

เมื่อวันที่ 31 ธันวาคม 2553 คณะมนตรี ยุโรปได้ออกมาตรการจำกัดการเดินทาง เพิ่มเติมแก่กลุ่มผู้ที่ขัดขวางกระบวนการ สร้างความสงบในประเทศโกตดิวัวร์และ เป็นอันตรายต่อผลการเลือกตั้งที่เหมาะสม อียูพร้อมที่จะออกมาตรการจำกัดการเดินทาง แก่กลุ่มคนที่ขัดขวางการเคารพในอำนาจอธิปไตยของชาวไอวอรีเรียน

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/EN/foraff/118700.pdf



ASEM 8 summit reaffirms EU-Asia relations

The ASEM 8 Summit took place 4-5 October 2010 in the magnificent setting of the Royal Palace in Belgium bringing together 49 Heads of State and Government (or their deputies).

ASEM is a vital forum for dialogue between Europe and Asia and has been the main multilateral channel for communication and dialogue between Asia and Europe since 1996. The 45 ASEM partners represent half of the world's GDP, almost 60% of the world's population and 60% of global trade.

The Summit addressed improving global economic governance, sustainable development, global issues, regional issues, people-to-people relations between Asia and Europe and the future of ASEM.

Speaking at the culmination of the summit President of the European Council Herman van Rompuy said "We had two days of open dialogue on a wide range of global issues and developments in Asia and Europe. We can all feel encouraged by the common

commitment between Europe and Asia to work together. We have reaffirmed the strategic dialogue between our two continents on the basis of equal partnership, mutual respect and benefit."

The state of the world's economy featured high on the ASEM agenda. A key output of the summit was the Brussels declaration on more effective global economic governance.

"With the adoption of the declaration 'Towards more effective global economic governance', we, as leaders, have displayed the resolve and unity of Asia and Europe in pursuing the reform of financial markets and supervision, aimed at strengthening our financial institutions. This remains our number one priority," said President van Rompuy.

Commitment was reaffirmed by the summit to the Millennium Development Goals, and the particular need to address the problems of the least developed countries. A strong message was also sent on the international negotiations on biodiversity and the important issue of climate change. The summit furthermore expressed a renewed commitment and momentum to work toward the successful conclusion of the Doha Round negotiations, and encouraged the re-launching of the ASEM Economic and Trade Ministers' Meetings.

A number of other key global issues were also discussed. These included piracy where there has been unprecedented cooperation between the European Union and a number of Asian countries in counter-piracy operations off the Somali coast.





President of the European Council Herman Van Rompuy

"We had an open discussion on complex political and security questions," said President van Rompuy. "I am certain that our direct dialogue, founded on mutual respect, has helped to improve the understanding of the different positions held by partners. To this

regard I would like to stress the importance of the dialogue, among cultures and civilizations to combat extremism. I believe we still have to strengthen our collective ASEM agenda in this regard."

José Manuel Durão Barroso President of the European Commission met Abhisit Vejjajiva, Prime Minister of Thailand in the margins of ASEM 8 in Brussels 4 October 2010. These are President Barroso's comments following the meeting.

"The European Union is a long standing friend of Thailand and we follow very closely the evolution of events in this country.

The Prime Minister and I had a very open and constructive discussion notably on the prospects to advance the national reconciliation process. I assured Prime Minister Abhisit of the European Union's full support in this endeavour.

Regarding our bilateral relationship, we discussed the ongoing negotiations on a Partnership and Cooperation

Agreement (PCA). I believe it is in our mutual long-term interest to solve the remaining questions and to conclude the negotiations as soon as possible in a good spirit of compromise.

We also reviewed current trade issues. This is clearly a field where there is still considerable untapped potential in our relationship. I understand that Thailand has completed its public consultation on



José Manuel Barroso, European Commission President, receives Abhisit Vejjajiva, Thai Prime Minister.

a possible Free Trade Agreement with the EU. We are ready to engage on this when Thailand is ready."

ASEM Student Summit showcases future leaders



On 13 September 2010, 24 students from around Thailand gathered at the Thai Ministry of Foreign Affairs as representatives of member countries of the Asia-Europe Meeting (ASEM). The students participated in the first ever ASEM 8 Student Summit

organised by the Thai Ministry of Foreign Affairs, the Delegation of the European Union and the Belgian Embassy. Despite being make-believe representatives, the students' negotiation and speaking skills were of the highest standard. 24 students were chosen to participate in the event from over ninety applications submitted. Of those Nattapon Lertpraival from Thammasat University, Pakkamol Siriwat from Mahidol University International College and Worrachon Dulyavitya from Chulalongkorn University were awarded a five-day trip to Brussels, Belgium.

Although the five-day trip to Brussels was certainly a highlight for the three winning students, it was the degree of intellectual ability, leadership drive and the unexpected friendships that impressed them most. "Everyone at the summit was really intelligent, motivated and so fun to be around. I made friends with many of them very quickly" exclaimed Pakkamol Siriwat.

The ASEM 8 Student Summit was a simulation of the 8th Asia-European Meeting held in Brussels, in which 48 leaders from Asia and European countries, the European Commission and the ASEAN Secretariat took part.

For more information, see:
www.asem8.be



European Council President Herman Van Rompuy



อาเซม 8

ตอกย้ำ ความสัมพันธ์อียู-เอเชีย

การประชุมผู้นำอาเซมครั้งที่ 8 มีขึ้นระหว่างวันที่ 4-5 ตุลาคม 2553 ที่รอยัลพาเลซ ประเทศเบลเยียม โดยมีผู้นำประเทศ (หรือรองผู้นำ) จาก 49 ประเทศเข้าร่วม

อาเซมเป็นเวทีสำคัญในการเจรจาระหว่างยุโรปและเอเชีย และเป็นช่องทางการเจรจาสื่อสารหลักในระดับพหุภาคีระหว่างสองทวีปมาตั้งแต่ปีพ.ศ. 2539 สมาชิกอาเซมทั้ง 45 เป็นตัวแทนจีดีพีครึ่งหนึ่งในโลก มีประชากรรวมกันเกือบร้อยละ 60 ของประชากรโลก และมีมูลค่าการค้าร้อยละ 60 ของการค้าโลก

การประชุมผู้นำครั้งนี้ได้หยิบยกประเด็นการพัฒนาการกำกับดูแลเศรษฐกิจโลก การพัฒนาอย่างยั่งยืน ปัญหาในระดับโลกต่างๆ ปัญหาในภูมิภาค ความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนในสองทวีป และอนาคตของอาเซม

ในช่วงเวลาสำคัญของการประชุม นายเฮอริแมน แวน รอมปอย ประธานคณะมนตรียุโรป ได้กล่าวว่า “พวกเรามีเวลาสองวันในการเจรจาแบบเปิดเกี่ยวกับปัญหาในโลกและความเคลื่อนไหวต่างๆในเอเชียและยุโรป เราต่างได้รับแรงบันดาลใจจากพันธกรณีระหว่างยุโรปและเอเชียที่จะทำงานร่วมกัน เราได้ย้ำอีกครั้งถึงการเจรจาอย่างมียุทธศาสตร์ระหว่างสองทวีปบนพื้นฐาน

การเป็นพันธมิตรที่เท่าเทียม การเคารพซึ่งกันและกัน และประโยชน์ร่วมกัน”

สถานการณ์เศรษฐกิจโลกเป็นหนึ่งในวาระสำคัญของอาเซม ผลที่ได้จากการประชุมคือปฏิญญาบรัสเซลส์ว่าด้วยการกำกับดูแลเศรษฐกิจโลกที่มีประสิทธิผลมากขึ้น

“การรับรองปฏิญญา ‘Towards more effective global economic governance’ เรา เหล่าผู้นำ ได้แสดงการเห็นพ้องและความเป็นเอกภาพระหว่างเอเชียและยุโรปในการปฏิรูปตลาดการเงินและการกำกับดูแลเศรษฐกิจเพื่อสร้างความเข้มแข็งให้แก่สถาบันการเงิน ซึ่งมีความสำคัญต่อเราเป็นอันดับแรก” ประธานแวน รอมปอย กล่าว

ที่ประชุมได้ย้ำถึงพันธกรณีต่อเป้าหมายการพัฒนาแห่งสหัสวรรษ (Millennium Development Goals) และความจำเป็นในการแก้ไขปัญหาของกลุ่มประเทศพัฒนาน้อยที่สุด อีกทั้งยังได้ให้ความสำคัญกับการเจรจาระหว่างประเทศว่าด้วยเรื่องความหลากหลายทางชีวภาพและปัญหาการเปลี่ยนแปลงสภาพ

อากาศ และที่ประชุมได้ย้ำถึงพันธกรณีที่มิต้องการทำงานเพื่อนำไปสู่ทศวรรษของการเจรจารอบโดฮา ตลอดจนสนับสนุนให้กลับมาจัดการประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจและการค้าอาเซมอีกครั้ง

นอกจากนี้ยังมีการหารือเกี่ยวกับปัญหาต่างๆในโลก รวมถึงการโจรกรรมทางทะเลที่ทำให้เกิดความร่วมมือระหว่างสหภาพยุโรปกับบางประเทศในเอเชียเพื่อต่อต้านการโจรกรรมนอกชายฝั่งโซมาลี

“เราได้เจรจาแบบเปิดในประเด็นการเมืองและความมั่นคงที่มีความซับซ้อน ผมมั่นใจว่าการเจรจาอย่างตรงไปตรงมา บนพื้นฐานของการเคารพซึ่งกันและกันได้ช่วยทำให้เกิดความเข้าใจถึงจุดยืนที่แตกต่างกันของแต่ละฝ่าย ในการนี้ผมจึงอยากจะเน้นให้เห็นถึงความสำคัญของการเจรจาระหว่างวัฒนธรรมและอารยธรรมเพื่อต่อสู้กับลัทธิหัวรุนแรง ผมเชื่อว่าเรายังคงต้องสร้างความเข้มแข็งให้แก่วาระการประชุมอาเซมกันต่อไป” ประธานแวน รอมปอย กล่าว

นายฌูเซ มานูเอล ดูรา บาร์โรโซ
ประธานคณะกรรมการยุโรป
ได้พบปะกับนายอภิสิทธิ์
เวชชาชีวะ นายกรัฐมนตรีของไทย
ในระหว่างการประชุมอาเซม 8
ในวันที่ 4 ตุลาคม 2553 ต่อไปนี้เป็น
ความเห็นของประธานบาร์โรโซ
ภายหลังเสร็จสิ้นการประชุม

“สหภาพยุโรปเป็นพันธมิตรกับประเทศไทย
มายาวนาน และเราได้ติดตามพัฒนาการใน
ประเทศไทยอย่างใกล้ชิด

ผมและท่านนายกรัฐมนตรีได้หารือกันอย่าง
เปิดเผยและสร้างสรรค์ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง
เกี่ยวกับโอกาสในการเดินทางกระบวนกร
ปรองดองแห่งชาติ ผมได้ให้การรับรองแก่
นายกรัฐมนตรีอภิสิทธิ์ว่าสหภาพยุโรป
สนับสนุนความพยายามนี้อย่างเต็มที่

สำหรับความสัมพันธ์ในระดับทวิภาคี เราได้
หารือเกี่ยวกับการเจรจาความตกลงว่าด้วย



European Commission President José Manuel Barroso, right,
with Thai Prime Minister Abhisit Vejjajiva

ความเป็นหุ้นส่วนและความร่วมมือระหว่างกัน
(Partnership and Cooperation Agree-
ment – PCA) ที่กำลังดำเนินอยู่ในขณะนี้
ผมเชื่อว่าทั้งสองฝ่ายต่างมีความสนใจใน
ระยะยาวร่วมกันที่จะแก้ไขประเด็นที่ยังเป็น
ปัญหาอยู่ เพื่อให้สามารถสรุปการเจรจาให้
เร็วที่สุดด้วยการประนีประนอม

นอกจากนี้เราได้ทบทวนประเด็นการค้าใน
ปัจจุบัน ซึ่งเห็นได้ชัดว่ายังมีศักยภาพที่จะ
พัฒนาความสัมพันธ์ได้อีกมาก ผมเข้าใจว่า
ประเทศไทยได้หารือกับสาธารณะเกี่ยวกับการ
จัดทำความตกลงเขตการค้าเสรีกับ
อียูแล้ว เราพร้อมที่จะเจรจาทำความตกลง
เมื่อประเทศไทยพร้อม”

การประชุมสุดยอดอาเซมของนิสิตนักศึกษาแสดงพลังของผู้นำในอนาคต



เมื่อวันที่ 13 กันยายน 2553 นิสิตนักศึกษา
24 คนจากทั่วประเทศไทยได้มารวมตัวกันที่
กระทรวงการต่างประเทศ ในฐานะตัวแทน
ของกลุ่มประเทศสมาชิกการประชุมผู้นำ
เอเชีย-ยุโรป (อาเซม) เพื่อร่วมกิจกรรม
จำลองการประชุมสุดยอดของนิสิตนักศึกษา
อาเซม 8 ซึ่งจัดขึ้นเป็นครั้งแรกโดยความ
ร่วมมือของกระทรวงการต่างประเทศกับ
สำนักงานคณะผู้แทนสหภาพยุโรปประจำ
ประเทศไทย และสถานทูตเบลเยียมประจำ
ประเทศไทย

นอกเหนือไปจากการที่ต้องสวมบทบาท

เป็นตัวแทนของประเทศต่างๆ แล้ว ทักษะใน
ด้านการพูดและการเจรจาต่อรองของเหล่านิสิต
นักศึกษากลุ่มนี้ยังนับว่าอยู่ในระดับ
แถวหน้า โดยทั้งนิสิตนักศึกษา 24 คนนี้คือ
ผู้ที่ได้รับคัดเลือกมาจากจำนวนผู้สมัคร
ทั้งหมดกว่า 90 คน ซึ่งในจำนวนนี้มีสามคน
ที่ได้รับรางวัลให้เดินทางไปยังกรุงบรัสเซลส์
ประเทศเบลเยียมเป็นเวลาห้าวัน ได้แก่
นายณัฐพล เลิศไพรวัลย์ จากมหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์ นางสาวกัณต์กมล ศิริวัฒน์
จากวิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยมหิดล
และนายวรชน ดุลย์วิทย์ จากจุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย

The members of the jury awarded the prizes
to the three winners. Among them were
Ambassador David Lipman, Head of the EU
Delegation to Thailand, (far right); Belgian
Ambassador Rudi Veerstraeten (second right);
and Komate Kamalanavin, Deputy Director-
General, Thai Ministry of Foreign Affairs's
Department of European Affairs (third left).

แม้ว่าการได้เดินทางไปกรุงบรัสเซลส์จะถือเป็น
ไฮไลต์ของนักศึกษาทั้งสามคน แต่สิ่งที่
ประทับใจพวกเขามากที่สุดก็คือ ระดับของ
สติปัญญาการสร้างภาวะผู้นำรวมทั้งมิตรภาพ
ที่เกิดขึ้นโดยไม่คาดฝัน นางสาวกัณต์กมล
ศิริวัฒน์ บอกว่า “ทุกๆ คนที่เข้าร่วมประชุม
ล้วนแต่ฉลาด มีแรงบันดาลใจ และก็ทำให้
รู้สึกสนุกที่ได้อยู่ใกล้ๆ ฉันได้ทำความรู้จัก
เพื่อนใหม่หลายคนอย่างรวดเร็วมากเลยล่ะค่ะ”

การประชุมสุดยอดของนิสิตนักศึกษา
อาเซม 8 เป็นกิจกรรมจำลองการประชุม
ผู้นำเอเชีย-ยุโรป ที่จัดขึ้นที่กรุงบรัสเซลส์
ที่มีผู้นำจาก 48 ประเทศในเอเชียและยุโรป
รวมทั้งจากคณะกรรมการยุโรปและสำนัก
เลขาธิการอาเซียนมาประชุมร่วมกัน

Europe weathers the economic storm

Economic turbulence has again swept Europe with Ireland requiring a financial bailout and questions swirling around the finances of other EU members. Olli Rehn, European Commissioner for Economic and Monetary Affairs spoke about the challenges of building Europe's economic future at the European Economic Governance Monitor (EEGM) Policy Dialogue in Brussels on 1 December 2010. Following are excerpts of his address.



Olli Rehn, European Commissioner for Economic and Monetary Affairs

The past two years have been hard going for economic policy making, both globally and in Europe. When the global financial crisis really hit after the collapse of the Lehman Brothers, there was a significant probability of a second Great Depression. That was avoided. But a Great Recession was not.

Preventing a replay of the 1930s required extraordinary measures: an unprecedented expansion of liquidity provision by the central banks, extensive capital support to financial institutions, and widely applied Keynesian fiscal stimulus.

While many of these actions had to be improvised, at the key moments in the autumn of 2008 the policy-makers in Europe and the US and beyond succeeded in coordinating their efforts and put together robust responses to stabilise the situation and pave way for a gradual normalisation and recovery.

Crisis forced the necessary coordination. As a side product, it has made G20 – established a decade earlier – a central forum of global policy coordination, or governance.

Europe faced a similar moment of truth last spring.

The consequences of the Great Recession to public finances brought the issue of sovereign default onto the European policy scene. The most imminent threat was the insolvency of Greece. After some hesitation the European Union and its Member States could agree on providing, together with the IMF, financial assistance to Greece, conditional on a strict fiscal and structural adjustment programme.

When the turmoil in the European financial markets continued, a financial backstop was created. This resolve to do what it takes to safeguard financial stability, and in particular backing up the words by financing commitments up to 750 billion euro stopped the slide into a financial abyss.

The recent re-emergence of tensions in the sovereign debt market has put the financial backstops to a test. The turmoil has centred on Ireland, where the extraordinary banking problems have created a huge burden on the public finances, which were already suffering from a major downturn.

Ireland subsequently requested financial assistance from the EU. The Ecofin Council concurred with the Commission and the ECB that providing assistance to Ireland is warranted to safeguard financial stability in the EU and in the euro area.

On 28 November 2010, decisions were taken on a comprehensive EU-IMF package of financial assistance to

Ireland and on the key principles of the future European Stabilisation Mechanism.

As a whole, the decisions on 28 November constitute a resolute response to the market turbulence. There should thus be no doubt that when really pressed by acute needs, Europe can act decisively and effectively.

In our recent economic outlook for Europe published on 29 November 2010 it is striking that there is an evident dualism, even contradiction, between the developments in the real economy, on the one hand, and in the financial markets, on the other hand. This fresh forecast shows that the economic recovery has taken hold and is currently progressing in the real economy, while the financial markets, especially sovereign debt markets, continue to show a significant nervousness.

The key message of our forecast is that the economic recovery has started in Europe in 2010. GDP growth in 2010 is forecast to be one and three quarters of percent, slightly slowing down in 2011, and then rebounding to two percent in 2012. This upward revision is thanks to both better export performance and the rebalancing towards domestic demand.

I am particularly encouraged by the prospect that employment is finally set to improve in 2011 in Europe. Another important figure in the economic outlook is that public deficits are beginning to decline, thanks to the consolidation measures taken and thanks to the resumption of growth.



ยุโรปเผชิญ พายุทางเศรษฐกิจ

ยุโรปกลับมาเผชิญกับความโกลาหลทางเศรษฐกิจอีกครั้งเมื่อไอร์แลนด์ร้องขอความช่วยเหลือทางการเงินและเกิดข้อกังขามากมายเกี่ยวกับสถานะทางการเงินของประเทศอื่นๆ ในอียู โอลิ เรห์น กรรมการยุโรปด้านเศรษฐกิจและการเงินได้พูดถึงความท้าทายในการสร้างอนาคตทางการเงินของยุโรปไว้ในการหารือนโยบายกำกับดูแลเศรษฐกิจยุโรป หรือ European Economic Governance Monitor (EEGM) Policy Dialogue ที่กรุงบรัสเซลส์ เมื่อวันที่ 1 ธันวาคม 2553 ต่อไปนี้คือบทคัดย่อคำปราศรัยดังกล่าว

สองปีที่ผ่านมาเป็นช่วงที่ยากลำบากในการออกนโยบายเศรษฐกิจทั้งของโลกและของยุโรป เมื่อครั้งที่เกิดวิกฤติเศรษฐกิจโลกภายหลังการล้มละลายของบริษัทเลห์แมนบราเดอร์ส์ มีความเป็นไปได้สูงว่าจะเกิดภาวะเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่รอบสอง แม้ว่าจะรอดไปได้ แต่ก็เกิดภาวะเศรษฐกิจถดถอยครั้งใหญ่

การป้องกันไม่ให้เกิดการณ์แบบเดียวกับช่วงทศวรรษที่ 30 (ค.ศ. 1930-1939) เกิดขึ้นอีกจำเป็นต้องอาศัยมาตรการที่ไร้ธรรมดาไม่ว่าจะเป็นการสร้างสภาพคล่องโดยธนาคารกลาง การสนับสนุนเงินทุนจำนวนมหาศาลแก่สถาบันการเงิน และการใช้นโยบายกระตุ้นทางการคลังแนวเคนเซียน(Keynesian)อย่างกว้างขวาง

ขณะที่การดำเนินการเหล่านี้บ่อยครั้งต้องวากันไปตามสถานการณ์ ในช่วงเวลาสำคัญในฤดูใบไม้ร่วงของปี 2551 บรรดาผู้มีอำนาจออกนโยบายในยุโรป สหรัฐอเมริกาและประเทศอื่นๆ ได้ประสบความสำเร็จในการประสานงานและรับมือกับสถานการณ์ร่วมกันอย่างเข้มแข็งเพื่อสร้างเสถียรภาพทางเศรษฐกิจและปูทางสู่การกลับคืนสู่สภาพปกติและการฟื้นตัวอย่างค่อยเป็นค่อยไป

วิกฤติทำให้จำเป็นต้องมีการร่วมมือกัน ผลพลอยได้คือกลุ่มจี 20 ซึ่งจัดตั้งมาตั้งแต่ทศวรรษที่แล้ว ได้กลายเป็นเวทีกลางในการประสานนโยบายโลกหรือช่วยกำกับดูแล

ยุโรปประสบกับช่วงเวลาที่ยากลำบากต่อนั้นอีกครั้งเมื่อฤดูใบไม้ผลิที่ผ่านมา

ผลของเศรษฐกิจถดถอยที่มีต่อการเงินสาธารณะทำให้ประเด็นการพิชิตชำระหนี้

เข้ามาอยู่ในนโยบายระดับยุโรป ความท้าทายที่สำคัญที่สุดคือการล้มละลายของกรีซ หลังจากล้มละลายอยู่พักหนึ่งอียูและประเทศสมาชิกก็ร่วมกันกองทุนการเงินระหว่างประเทศตกลงให้ความช่วยเหลือทางการเงินแก่กรีซ โดยให้เข้าสู่โปรแกรมปรับโครงสร้างและการคลังที่เข้มงวด

เมื่อตลาดการเงินของยุโรปยังคงระส่ำระสาย มีการจัดทําระบบป้องกันทางการเงินขึ้นเพื่อรักษาสถียรภาพทางการเงิน โดยเฉพาะอย่างยิ่งสนับสนุนโลกด้วยการกันเงินช่วยเหลือไว้สูงสุดถึง 750,000 ล้านยูโรเพื่อหยุดยั้งการไหลลงสู่หายนะทางการเงิน

การที่ตลาดหนี้สาธารณะกลับมามีความตึงเครียดอีกครั้งเป็นการทดสอบประสิทธิภาพของระบบป้องกันทางการเงิน วิกฤติที่เกิดขึ้นครั้งนี้อยู่ที่ประเทศไอร์แลนด์ โดยปัญหาจากการธนาคารได้ทำให้เกิดภาระมหาศาลต่อการเงินสาธารณะที่ได้รับผลกระทบจากการชะลอตัวทางเศรษฐกิจอยู่ก่อนแล้ว

ไอร์แลนด์ได้ขอความช่วยเหลือทางการเงินจากอียู คณะมนตรีด้านเศรษฐกิจและการเงินได้เห็นด้วยกับคณะกรรมการยุโรปและธนาคารกลางยุโรป ว่าการช่วยเหลือไอร์แลนด์จะช่วยรักษาสถียรภาพทางการเงินในอียูและในกลุ่มประเทศที่ใช้เงินยูโร

เมื่อวันที่ 28 พฤศจิกายน 2553 ได้มีการตกลงแพ็คเกจให้ความช่วยเหลือทางการเงินแก่ไอร์แลนด์แบบครอบคลุมจากอียูและกองทุนการเงินระหว่างประเทศ และมีการตกลงในหลักการเกี่ยวกับกลไกการสร้างเสถียรภาพในยุโรปหรือ European Stabilisation Mechanism

ในภาพรวม การตัดสินใจเมื่อวันที่ 28 พฤศจิกายน เป็นการตอบโต้กับปัญหาที่เกิดขึ้นในตลาดการเงินอย่างกล้าหาญ ดังนั้นไม่ต้องสงสัยเลยว่าเมื่อมีความจำเป็นเร่งด่วนเกิดขึ้น ยุโรปจะสามารถเข้าไปดำเนินการได้อย่างเด็ดขาดและมีประสิทธิภาพ

ในรายงานภาพรวมเศรษฐกิจยุโรปที่เพิ่งจัดทำเมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน 2553 เป็นที่น่าประหลาดใจที่สถานการณ์ถูกแบ่งเป็นสองทางที่ขัดแย้งกันอย่างชัดเจน ระหว่างพัฒนาการทางเศรษฐกิจที่แท้จริง กับตลาดการเงิน โดยการคาดการณ์ล่าสุดชี้ว่าเศรษฐกิจเริ่มฟื้นตัวและกำลังมีความก้าวหน้าในเศรษฐกิจจริง ในขณะที่ตลาดการเงิน โดยเฉพาะตลาดหนี้สาธารณะยังคงน่าเป็นห่วง

สิ่งที่ประมาณการนี้บอกรู้ก็คือการฟื้นตัวทางเศรษฐกิจได้เริ่มขึ้นแล้วในยุโรปในปี 2553 และอัตราการเติบโตของจีดีพีในปี 2553 คาดว่าจะอยู่ที่ร้อยละ 1.75 จากนั้นจะลดลงเล็กน้อยในปี 2554 ก่อนที่จะกลับขึ้นมาอยู่ที่ร้อยละ 2 ในปี 2555 การปรับประมาณการขึ้นนี้เป็นผลมาจากการส่งออกที่ดีขึ้นและการปรับเข้าสู่สมดุลของปริมาณความต้องการภายในอียู

สิ่งที่ทำให้ผมมีกำลังใจคือในที่สุดแนวโน้มการจ้างงานในยุโรปจะดีขึ้นในปี 2554 และตัวเลขทางเศรษฐกิจที่สำคัญอีกอันหนึ่งคือการขาดดุลสาธารณะเริ่มจะลดลงสืบเนื่องจากมาตรการต่างๆ ที่ทำร่วมกันและการที่เศรษฐกิจเริ่มขยายตัวอีกครั้ง

EU sets assertive trade policy agenda for next five years

The European Commission has laid out its blueprint for an EU trade policy to help revitalise Europe's economy. A discussion paper "Trade, Growth and World Affairs", analyses how trade is an engine for economic growth and job creation. It proposes a strategy to reduce trade barriers, to open global markets and to get a fair deal for European businesses. The overarching aim is to take a more assertive approach to ensure the benefits of trade reach European citizens.



"Trade is working for Europe's economic recovery by ensuring growth and jobs," said EU Trade Commissioner Karel De Gucht. "A renewed trade strategy will open markets and connect Europe to the main sources and regions of global growth. My aim is to ensure that European business gets a fair deal and that our rights are respected so that all of us can enjoy the benefits of trade."

The paper sets out the triple benefit of trade for Europe: stronger economic growth, more jobs and increased consumer choice at lower prices.

The Commission plans to use trade policy to help exit the current crisis and to create the right environment for a strong EU economy. Specifically, the Commission proposes:

- to complete its ambitious negotiating agenda at the WTO and with major trading partners such as India and Mercosur;
- to deepen trade relations with other strategic partners, such as the US, China, Russia and Japan;

The EU's trade agenda: What impact for Thailand?

Speaking about the EU's trade policy agenda, Ambassador David Lipman, Head of the EU Delegation to Thailand said, "The EU is currently pursuing free trade negotiations with Malaysia and Singapore while it is exploring possibilities with Vietnam. Should free-trade deals be struck, these countries will get better terms of trade than Thailand. In addition, the new Rules of Origin for Least Developed Countries including Laos and Cambodia incorporate more relaxed requirements for exports to Europe, particularly on textiles but also on other labour intensive industries. As a result, Thailand runs the risk that it will be surrounded by countries that have better export terms to Europe than it does, thus losing some export competitiveness. The good news is that the EU stands ready to explore an ambitious deal that can put Thailand on a par with all of its neighbours should the Thai government wish to make such a commitment."



- to help European businesses access global markets by setting up a mechanism to redress the balance between open markets in the EU (for example in public procurement) and more closed markets with its trading partners;

- to start negotiating comprehensive investment provisions with key trading partners;

- to make sure trade is fair, and EU rights are properly enforced;

- to ensure trade remains inclusive so that the benefits go to the many, not the few. The EU will continue to use trade to support development through a new framework of rules for trade preferences for developing countries.

The discussion paper is accompanied by two more documents. A report on "Progress achieved on the Global Europe strategy 2006-2010" reviews progress made over the last five years in achieving further trade opening between the EU and its trading partners. A working paper "Trade as a driver of prosperity" shows the contribution that sustainable, smart and inclusive trade can make to growth and job creation, and examines the most important remaining barriers to trade in goods, services and investment.

For more information, see:
<http://ec.europa.eu/trade/trade-growth-and-jobs/>

อียูกำหนดนโยบายการค้าที่แน่นอน สำหรับห้าปีข้างหน้า

คณะกรรมการการยุโรปได้กำหนดพิมพ์เขียวสำหรับนโยบายการค้าของสหภาพยุโรป (อียู) เพื่อช่วยฟื้นฟูเศรษฐกิจของยุโรป เอกสารหารือชื่อ “Trade, Growth and World Affairs” ได้วิเคราะห์ให้เห็นว่าการค้าเป็นตัวขับเคลื่อนการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจและการสร้างงาน และยังได้เสนอยุทธศาสตร์ในการลดการกีดกันทางการค้า เปิดตลาดโลก และสร้างความตกลงทางการค้าที่เป็นธรรมสำหรับธุรกิจของยุโรป เป้าหมายโดยรวมคือการใช้วิธีการที่แน่นอนกว่าเดิมเพื่อให้แน่ใจว่าประโยชน์ที่ได้รับจากการค้านั้นถึงมือประชาชนชาวยุโรปอย่างแท้จริง

“การค้าเป็นประโยชน์ต่อการฟื้นตัวของเศรษฐกิจยุโรปเพราะช่วยให้เกิดการเจริญเติบโตและสร้างงาน กลยุทธ์ทางการค้าที่นำมาใช้จะช่วยเปิดตลาดและเชื่อมโยงยุโรปเข้ากับแหล่งและภูมิภาคที่ทำให้เศรษฐกิจโลกเติบโต เป้าหมายของพวกเราคือการทำให้แน่ใจว่าธุรกิจยุโรปได้บรรลุความตกลงที่เป็นธรรม และสิทธิของพวกเราได้รับการเคารพ ซึ่งจะทำให้เราทุกคนสามารถรับประโยชน์จากการค้า” นายคาเรล เดอ กุซท์ กรรมการธิการการค้าอียูกว่า

เอกสารการหารือฉบับนี้ได้แสดงให้เห็นถึงประโยชน์ถึงสามต่อที่ยุโรปได้รับจากการค้าระหว่างประเทศ อันได้แก่ การเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจที่เข้มแข็งขึ้น การจ้างงานที่เพิ่มขึ้น และทางเลือกที่มากขึ้นสำหรับผู้บริโภคในราคาที่ถูกลง

คณะกรรมการการยุโรปตั้งใจที่จะใช้นโยบายทางการค้าเพื่อช่วยให้ยุโรปหลุดพ้นจากวิกฤติเศรษฐกิจ และสร้างสภาพแวดล้อมที่เหมาะสมสำหรับเศรษฐกิจยุโรปที่แข็งแกร่ง โดยได้เสนอให้

- บรรลุวาระการเจรจาในเวทีองค์การการค้าโลกและประเทศคู่ค้าหลัก เช่น อินเดีย และกลุ่มตลาดรวมอเมริกาใต้ตอนล่าง (Mercosur) การบรรลุวาระดังกล่าวจะช่วยเพิ่มจีดีพีของยุโรปได้มากกว่าร้อยละ 1 ต่อปี
- กระชับความสัมพันธ์ทางการค้ากับพันธมิตรที่สำคัญอื่นๆ เช่น สหรัฐอเมริกา จีน รัสเซีย และญี่ปุ่น โดยมุ่งเน้นไปที่การจัดตั้งการกีดกันทางการค้าที่ไม่ใช่ภาษี
- ช่วยธุรกิจยุโรปให้สามารถเข้าถึงตลาดโลกโดยจัดตั้งกลไกเพื่อสร้างสมดุลระหว่างตลาดที่เปิดกว้างในอียู (ตัวอย่างเช่นในการจัดซื้อจัดจ้างของภาครัฐ) และตลาดของประเทศ

ผลกระทบของนโยบายการค้าอียูต่อประเทศไทย

เอกอัครราชทูตเดวิด ลิปแมน หัวหน้าคณะผู้แทนสหภาพยุโรปประจำประเทศไทย กล่าวถึงวาระนโยบายการค้าของอียูว่า “ขณะนี้อียูกำลังเจรจาความตกลงเขตการค้าเสรีกับประเทศมาเลเซียและสิงคโปร์ และอยู่ระหว่างศึกษาความเป็นไปได้ในการเจรจากับเวียดนาม หากมีการทำความตกลงเขตการค้าเสรีขึ้น ประเทศเหล่านี้จะได้รับเงื่อนไขทางการค้าที่ดีกว่าที่ประเทศไทยได้รับ นอกจากนี้ระเบียบใหม่ว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าสำหรับประเทศที่พัฒนาน้อยที่สุด ซึ่งรวมถึงประเทศลาวและกัมพูชา ได้ผ่อนปรนข้อกำหนดในการส่งออกสินค้าไปยังยุโรปมากกว่าเดิม โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับสิ่งทอรวมไปถึงอุตสาหกรรมอื่นๆที่เน้นการใช้แรงงาน ผลที่ตามมาคือประเทศไทยจะเสี่ยงต่อการถูกห้อมล้อมด้วยประเทศที่ได้รับเงื่อนไขในการส่งออกไปยังยุโรปที่ดีกว่าของไทยซึ่งจะทำให้ไทยสูญเสียความสามารถในการแข่งขันไปบางส่วน ชาวดีก็คืออียูพร้อมเสมอที่จะทำความตกลงกับไทยเพื่อให้ได้รับเงื่อนไขทางการค้าที่เท่าเทียมกับประเทศเพื่อนบ้าน หากรัฐบาลไทยประสงค์ที่จะเจรจา”

คู่ค้าที่มีลักษณะปิดมากกว่า

- เริ่มต้นการเจรจากับประเทศคู่ค้าหลักเกี่ยวกับข้อกำหนดในเรื่องการลงทุนที่ครอบคลุม
- ดำเนินการเพื่อให้แน่ใจว่าการค้าเป็นไปอย่างเป็นธรรม และมีการรักษาสหสิทธิของยุโรปอย่างเหมาะสม โดยแปรคำสัญญาในกระดาดไปสู่ผลประโยชน์ที่เป็นรูปธรรม
- ดำเนินการเพื่อให้มั่นใจว่าการค้าเป็นไปอย่างครอบคลุมทั่วถึงเพื่อยังประโยชน์ให้กับคนในวงกว้างไม่ใช่แค่เพียงไม่กี่ราย โดยเราจะแสดงให้เห็นว่าการค้าสามารถสนับสนุนให้เกิดการพัฒนา เมื่อเราได้กำหนดกรอบใหม่สำหรับระเบียบด้านสิทธิประโยชน์ทางการค้าสำหรับประเทศกำลังพัฒนา

นโยบายดังกล่าวเป็นกระจกสะท้อนข้อกังวลของประชาชนทั่วทั้งอียู จากผลการสำรวจโดย Eurobarometer เกี่ยวกับการค้าระหว่างประเทศ ซึ่งเผยแพร่เมื่อวันที่ 9 พฤศจิกายน 2553 แสดงให้เห็นว่าชาวยุโรปสองในสามรู้สึกว่ายูได้รับประโยชน์จากการค้าระหว่าง

ประเทศ โดยส่วนใหญ่มั่นใจว่าสินค้าและบริการจากยุโรปสามารถแข่งขันและประสบความสำเร็จได้ในตลาดโลก

นอกจากเอกสารการหารือข้างต้นแล้ว ยังมีเอกสารอีกสองฉบับ ได้แก่ รายงาน “Progress achieved on the Global Europe strategy 2006-2007” ซึ่งได้ทบทวนความคืบหน้าในการขยายการค้าระหว่างอียูและประเทศคู่ค้าในช่วงห้าปีที่ผ่านมามีส่วนอีกฉบับคือเอกสาร “Trade as a driver for prosperity” แสดงให้เห็นว่าการค้าที่ครอบคลุม มียุทธศาสตร์ที่ถูกต้องและยั่งยืน สามารถช่วยสร้างการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจและสร้างงานและยังได้ตรวจสอบการกีดกันการค้าสินค้า บริการและการลงทุนที่สำคัญที่สุดที่ยังคงมีอยู่

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
<http://ec.europa.eu/trade/trade-growth-and-jobs/>



From left: Mr Vincent van den Berk, Coordinator, EU FLEGT Asia Programme; HE David Lipman, Ambassador and Head of the EU Delegation; HE Pisan Manawapat, Ambassador of Thailand to the European Union and Dr Theerapat Prayurasiddhi, Deputy Director-General, Royal Forestry Department, Ministry of Natural Resources and Environment

EU timber regulations discussed

The EU Delegation to Thailand with the Royal Forestry Department organised a public conference entitled Exporting Furniture & Timber Products to the EU: Illegal Logging Forest Law Enforcement, Governance and Trade (FLEGT) 16 September 2010. The event explained to participants from the Thai private sector as well as policy makers the EU's new requirements on timber and timber products and presented the EU's action plan on forest law enforcement governance and trade.

ระเบียบป่าไม้ของอียู

คณะผู้แทนสหภาพยุโรปประจำประเทศไทย ร่วมกับการป่าไม้จัดการสัมมนาในหัวข้อการส่งออกเฟอร์นิเจอร์และ ผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ไปยังสหภาพยุโรป: การค้า ธรรมชาติ และ การบังคับใช้กฎหมายเกี่ยวกับการตัดไม้เถื่อน (FLEGT) เมื่อวันที่ 16 กันยายน 2553 โดยในงานได้มีการอธิบายให้ผู้ร่วมสัมมนาทั้งจากภาคเอกชนและภาครัฐของไทย ได้เข้าใจถึงข้อกำหนดใหม่ของอียูในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการทำป่าไม้และผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ รวมถึงแผนปฏิบัติการของอียูในด้านการค้า ธรรมชาติ และการบังคับใช้กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับป่าไม้อีกด้วย



From left: Mr Hermann Brei, Federal Ministry for Food, Agriculture and Consumer Protection of Germany; Prof Kimmo Peltonen, Finnish Food Safety Authority; Dr Sakchai Sriboonsue Secretary-General of ACFS and Mr Antonio Berenguer, Trade Counsellor of EU Delegation.

Food additives and novel foods seminar

The EU Delegation to Thailand, National Bureau of Agricultural Commodities and Food Standards and the Ministry of Agriculture and Cooperatives jointly organised a seminar entitled "Doing business with the EU: Regulation on Food additives and Novel Food" 14 October.

งานสัมมนาสารปรุงแต่งอาหารและอาหารนวัตกรรม

คณะผู้แทนสหภาพยุโรปประจำประเทศไทย สำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ และกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ได้ร่วมกันจัดงานสัมมนาในหัวข้อ "การทำธุรกิจกับสหภาพยุโรป: ระเบียบว่าด้วยสารปรุงแต่งอาหารและอาหารนวัตกรรม" เมื่อวันที่ 14 ตุลาคม



Students of Depsirin School interact with HE David Lipman, Ambassador and Head of the EU Delegation, during the Q & A session.

EU ambassadors go back to school

Ambassadors and diplomats from fourteen EU Member State Embassies and the EU Delegation paid visits recently to schools in Bangkok as a part of the EU's efforts to engage with young people and promote better understanding of what the EU is and what it does. During the visits EU representatives gave presentations and engaged in Q&A sessions with students and staff.



EU approach to next generation mobile

Mr Christophe Forax of the European Commission's Directorate General for ICT gave a presentation on how regulatory authorities in the EU approach the roll out of next-generation mobile and fixed networks at a conference organised by the National Telecommunications Commission on 8 September 2010.

อียูกับเทคโนโลยียุคถัดไปของโทรศัพท์มือถือ

นายคริสตอฟ โฟราซ จากหน่วยงานด้านไอซีทีของคณะกรรมการการยุโรป (Directorate General for ICT) ได้นำเสนอผลงานที่องค์กรกำกับดูแลในอียูดำเนินการเกี่ยวกับการนำเทคโนโลยียุคถัดไปของโทรศัพท์มือถือมาใช้ และการกำหนดโครงข่าย ในการสัมมนาทางวิชาการที่จัดโดยคณะกรรมการกิจการโทรคมนาคมแห่งชาติเมื่อวันที่ 8 กันยายน 2553

คณะทูตจากอียูเยี่ยมชมโรงเรียน

เอกอัครราชทูตและเจ้าหน้าที่การทูตจาก 14 ประเทศสมาชิกอียูและคณะผู้แทนสหภาพยุโรป ได้เข้าเยี่ยมชมโรงเรียนต่างๆ ในเขตกรุงเทพฯ เมื่อไม่นานมานี้ ซึ่งถือเป็นส่วนหนึ่งของความพยายามของอียูในการเข้าถึงคนรุ่นใหม่และส่งเสริมความเข้าใจถึงบทบาทหน้าที่ของอียู ในระหว่างการเยี่ยมชม ผู้แทนจากอียูได้จัดการบรรยายและเปิดโอกาสให้นักเรียนและเจ้าหน้าที่ได้มีโอกาสซักถามข้อสงสัยต่างๆ



HE David Lipman, Ambassador and Head of the EU Delegation (left) with OCSC Deputy Secretary General, Mr Charnvit Krairiksh at the European Union booth.

EU Higher Education Fair 2010

Held in Bangkok 6 – 7 November 2010 at Siam Paragon the EU-funded European Higher Education Fair (EHEF2010) highlighted the wealth of higher education opportunities available at leading universities in the 27 member states of the EU. The event acts as an annual gateway to studying in Europe, giving students and parents the opportunity to meet face-to-face with professors and educational advisors from many European countries. A series of short public seminars were organised to inform about the different countries and new scholarship opportunities for studying in the EU.

นิทรรศการศึกษาศาสตร์ยุโรป 2553

งานนิทรรศการศึกษาศาสตร์ยุโรปปี 2553 (EHEF 2010) ซึ่งจัดขึ้นที่สยามพารากอนเมื่อวันที่ 6-7 พฤศจิกายน 2553 เปิดโอกาสให้นักเรียนและผู้ปกครองได้เรียนรู้เกี่ยวกับการศึกษาระดับอุดมศึกษาใน 27 ประเทศสมาชิกอียูงาน EHEF ซึ่งจัดขึ้นเป็นประจำทุกปี เปรียบเสมือนประตูสู่การศึกษาศาสตร์ในยุโรป นักเรียนและผู้ปกครองได้มีโอกาสพบปะพูดคุยโดยตรงกับอาจารย์มหาวิทยาลัยและเจ้าหน้าที่แนะแนวการศึกษาจากหลายประเทศในยุโรป นอกจากนี้ในระหว่างวันงานยังมีการบรรยายเกี่ยวกับการศึกษาต่อในประเทศต่างๆ ในยุโรป รวมทั้งโอกาสขอทุนการศึกษา



From left: HE Rudi Veestraeten, Ambassador of Belgium representing the EU Presidency; HE David Lipman, Ambassador and Head of the EU Delegation and Mr Thepchai Yong, Managing Director of TPBS, open the Festival in Bangkok.

EU Film Festival 2010

A grand selection of films by some of the best European directors featured at the European Film Festival 2010 in Bangkok and Chiang Mai in October. 19 films from 16 EU member states were screened during this year's festival which took place for the first time at the Bangkok Arts and Culture Centre (BACC). Meanwhile movie goers could also enjoy the tastes of Europe with a European food festival taking place alongside. In Chiang Mai the festival was organised outdoors for the first time at the 140-year-old Lanna Ancient House. Screenings in both cities were free of charge.

เทศกาลภาพยนตร์สหภาพยุโรป 2010

เทศกาลภาพยนตร์สหภาพยุโรปที่จัดขึ้นที่กรุงเทพฯ และเชียงใหม่ในเดือนตุลาคมที่ผ่านมา นำเสนอผลงานภาพยนตร์โดยผู้กำกับยอดเยี่ยมจากยุโรป โดยมีทั้งหมด 19 เรื่อง จาก 16 ประเทศสมาชิกอียู ปีนี้เป็นปีแรกที่มีการจัดเทศกาลที่หอศิลป์และวัฒนธรรมกรุงเทพฯ และมีเทศกาลอาหารสหภาพยุโรปในบริเวณเดียวกัน สำหรับที่เชียงใหม่ปีนี้เป็นปีแรกที่มีการจัดเทศกาลในรูปแบบกลางแจ้งที่เรือนโบราณล้านนา 140 ปี โดยเปิดให้ประชาชนทั่วไปเข้าชมฟรีทุกเรื่องในทั้งสองเทศกาล



From left: Mr Nicholas Rosellini, UNDP; Ms Katalin Demeter, WB-GFDRR; Mr Attila Nytrai, Deputy Head of the EU Delegation and Mr Adthaporn Singhaichai, Department of Disaster Prevention and Mitigation.

ARF Training on Post-Disaster Needs Assessment

Training on Developing a Common Framework for Post-Disaster Needs Assessment (PDNA), Recovery and Reconstruction in Asia was held in Bangkok 25-26 November 2010. The session was organised by Thailand and the European Union with the financial support of the World Bank Global Facility for Disaster Reduction and Recovery (WB-GFDRR) and with technical support and expertise provided by WB-GFDRR and UNDP. 32 representatives from 15 ASEAN Regional Forum (ARF) participants as well as the ASEAN Secretariat took part.

การอบรมการประเมินความต้องการช่วยเหลือหลังเกิดภัยพิบัติ

ประเทศไทยและสหภาพยุโรปได้จัดการฝึกอบรมเรื่องการพัฒนารอบทั่วไปสำหรับการประเมินความต้องการการช่วยเหลือหลังเกิดภัยพิบัติการฟื้นฟูและการบูรณะในเอเชียชั้นที่กรุงเทพฯ ระหว่างวันที่ 25-26 พฤศจิกายน 2553 โดยได้รับการสนับสนุนทางการเงินจาก Global Facility for Disaster Reduction and Recovery ของธนาคารโลก (WB-GFDRR) และการสนับสนุนทางวิชาการจาก WB-GFDRR และโครงการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ (UNDP) โดยมีผู้แทน 32 คนจาก 15 ประเทศสมาชิกการประชุมอาเซียนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเมืองและความมั่นคงในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก (ASEAN Regional Forum – ARF) และสำนักเลขาธิการอาเซียนเข้าร่วม

Preparing for disasters saves lives

“Flooding in Thailand” and “Vietnam floods”, “Super-Typhoon strikes the Philippines” and “Volcanic eruption in Indonesia” – the headlines of the past weeks remind us of the fact that Southeast Asia is among the most disaster-prone regions in the world. The human and material losses caused by natural disasters each year are considerable from a social and economic point of view, reducing in particular the development potential of the poorer countries or populations.

Thailand is fortunate that it has a well developed disaster response infrastructure and its economy is strong enough to help the survivors of such disasters to recover quickly. However, trends are worrying, with an increasing number and severity of natural disasters. New types of vulnerabilities are emerging. With climate change we will face challenges such as rising sea levels, which may threaten some of the region's largest cities.

While risks are high, national and local governments are often not sufficiently prepared or are over stretched by the extent, recurrence and intensity of natural disasters. The affected communities are also the first to respond. It has been proven that better organised and prepared communities show improved resilience to external shocks and suffer less damage from disasters.

On 13 October 2010 countries in the region marked World Disaster Preparedness Day with events in capitals throughout the region, raising public awareness about the benefits of Disaster Risk Reduction.

Through its Disaster Preparedness Programme-DIPECHO, the European Commission's Humanitarian Aid and Civil Protection department (ECHO) contributes to building the resilience of communities facing recurrent natural disasters, with a view to protect people's lives and livelihoods when hazards suddenly strike.

“Disaster preparedness not only saves lives”, stated David Verboom, the Head of ECHO's Regional Support Office in Bangkok. “For every Euro or Dollar spent on disaster preparedness, you can save up to four Euros or Dollars on the cost of reconstruction and rehabilitation efforts after a disaster has struck”.

In Southeast Asia, since 1998, DIPECHO has supported 131 actions for over € 40 million. DIPECHO is currently running its 7th Action Plan, with 22 projects worth €10 million being implemented. While most projects are in Thailand's neighboring countries, Thailand benefits from the exchange of experiences, as well as through regional initiatives supporting the ASEAN Secretariat and Member States in the implementation of the Agreement on Disaster Management and Emergency Response.

Projects are being implemented in Vietnam, Lao PDR, Cambodia, the Philippines, Indonesia and, for the first time, in Myanmar. Actions focus on community-based activities, local capacity building, small scale mitigation actions, early warning systems, education, and public awareness campaigns.

Models for community-based disaster preparedness approaches have been tested and perfected over a decade, with impact at both local and national levels. As seen again during the 2009 devastating typhoon season in Vietnam, the



Photo: CARE Netherlands

Volunteers participating in a search & rescue exercise in the Philippines

people who adopted such approaches suffered less damage and, most importantly, less loss of life. In the Philippines, the recently adopted Philippines Disaster Management Law institutionalises some of the experience developed under the DIPECHO programme. Ultimately, such improvements will affect positively the lives of the poorest and most vulnerable.

DIPECHO projects are implemented by ECHO's partners: Non Governmental Organisations, UN Agencies and the Red Cross family. For more information, see: <http://ec.europa.eu/echo>

การเตรียมตัวรับมือภัยพิบัติล่วงหน้าช่วยรักษาชีวิตได้

“น้ำท่วมที่ประเทศไทย” “น้ำท่วมในเวียดนาม”

ไต้ฝุ่นกลุ่มฟิลิปปินส์” และ “ภูเขาไฟระเบิดในอินโดนีเซีย”

ในช่วงที่ผ่านมา ข่าวพาดหัวเหล่านี้ เตือนให้เราตระหนักถึง

ความจริงที่ว่าเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เป็นหนึ่งในภูมิภาค

ที่ถูกคุกคามโดยภัยธรรมชาติมากที่สุดแห่งหนึ่งของโลก

ความสูญเสียทั้งชีวิตและทรัพย์สินที่เกิดจากภัยธรรมชาติในแต่ละปี

นับเป็นระดับที่ใหญ่หลวงทั้งในเชิงสังคมและเศรษฐกิจ

อีกทั้งยังชะลอพัฒนาการของประเทศหรือประชาชนที่ยากจนอีกด้วย

ประเทศไทยนับว่ายังโชคดีที่มีการพัฒนาระบบโครงสร้างพื้นฐานในการรับมือภัยธรรมชาติแล้วพอสมควร รวมถึงเศรษฐกิจไทยก็มีความเข้มแข็งเพียงพอที่จะช่วยเยียวยาให้ผู้ประสบภัยสามารถฟื้นตัวได้อย่างรวดเร็ว แต่อย่างไรก็ตาม แนวโน้มยังคงน่าเป็นห่วงจากจำนวนครั้งและความรุนแรงของภัยธรรมชาติที่สูงขึ้นเรื่อยๆ ความอ่อนไหวรูปแบบใหม่กำลังก่อตัวเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ จากสภาวะโลกร้อนในปัจจุบัน เราจะเผชิญหน้ากับปัญหาที่ทำลายอย่างเช่นระดับน้ำทะเลที่สูงขึ้น ซึ่งอาจก่อให้เกิดภัยพิบัติคุกคามมหานครใหญ่ๆ ในภูมิภาคนี้ได้

ในขณะที่ความเสี่ยงมีสูง รัฐบาลทั้งส่วนกลางและส่วนท้องถิ่นส่วนใหญ่ยังไม่มีการเตรียมการรับมือที่ดีพอ หรือไม่ก็คุ้นเคยกับการแก้ปัญหาภัยธรรมชาติที่เกิดขึ้นอย่างรุนแรงต่อเนื่อง ชุมชนที่ได้รับผลกระทบเป็นกลุ่มแรกที่จะตอบสนองต่อประเด็นดังกล่าว ซึ่งเป็นที่พิสูจน์แล้วว่าชุมชนที่มีการจัดการและเตรียมตัวที่ดี จะสามารถฟื้นตัวจากแรงกดดันภายนอกได้ดีกว่า และมีอัตราการสูญเสียที่เกิดจากภัยธรรมชาติต่ำกว่า

เมื่อวันที่ 13 ตุลาคม ประเทศในภูมิภาคได้กำหนดให้เป็นวันเตรียมความพร้อมรับมือภัยพิบัติโลก (World Disaster Preparedness Day) โดยจัดให้มีกิจกรรมตามเมืองหลวงของประเทศต่างๆ ในภูมิภาค เพื่อสร้างความตระหนักให้กับประชาชนเกี่ยวกับผลดีของการลดความเสี่ยงที่จะก่อให้เกิดภัยพิบัติ

หน่วยงานให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรม

ของคณะกรรมาธิการยุโรป ได้ร่วมสร้างความสามารถในการฟื้นตัวของชุมชนที่ประสบปัญหาภัยธรรมชาติซ้ำซาก โดยมีเป้าหมายที่จะรักษาชีวิตและความเป็นอยู่ของผู้คน เมื่อต้องประสบกับภัยพิบัติอย่างกะทันหัน โดยผ่านโปรแกรมการเตรียมความพร้อมรับมือภัยพิบัติ หรือ DIPECHO

“การเตรียมความพร้อมที่จะรับมือภัยพิบัติไม่เพียงแต่จะช่วยรักษาชีวิตผู้คนเท่านั้นแต่ทุกๆ หนึ่งในดอลลาร์ หรือ หนึ่งในยูโรที่ใช้ไปในการเตรียมความพร้อมรับมือภัยพิบัติจะช่วยประหยัดค่าใช้จ่ายในการซ่อมแซมและฟื้นฟูหลังเกิดภัยพิบัติได้ถึงสี่ดอลลาร์ หรือสี่ยูโรเลยทีเดียว” นายเดวิด แวร์บูม หัวหน้าสำนักงาน ECHO ภูมิภาคซึ่งตั้งอยู่ที่กรุงเทพฯ กล่าว

ตั้งแต่ปี 2541 DIPECHO ได้ให้ความช่วยเหลือในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้มาแล้ว 131 ครั้งคิดเป็นมูลค่ารวมกว่า 40 ล้านยูโร DIPECHO อยู่ระหว่างการดำเนินแผนปฏิบัติการฉบับที่ 7 โดยมีโครงการในมือทั้งสิ้น 22 โครงการคิดเป็นมูลค่า 10 ล้านยูโร ในขณะที่โครงการส่วนใหญ่จะอยู่ที่ประเทศเพื่อนบ้านของไทย แต่ประเทศไทยก็ยังคงได้รับประโยชน์จากการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ และจากโครงการระดับภูมิภาคที่สนับสนุนสำนักเลขาธิการอาเซียนและประเทศสมาชิกในการดำเนินการตามความตกลงว่าด้วยการบริหารจัดการภัยพิบัติ และการให้ความช่วยเหลืออย่างเร่งด่วน

โครงการต่างๆ เหล่านี้อยู่ที่ประเทศเวียดนาม ลาว กัมพูชา ฟิลิปปินส์ อินโดนีเซีย



Shadow theater is used in rural areas of Cambodia to educate children on what to do during a natural disaster

และเพิ่งเริ่มเป็นครั้งแรกในพม่า การดำเนินการมุ่งเน้นไปที่กิจกรรมที่อยู่บนฐานของชุมชน การเพิ่มขีดความสามารถในระดับท้องถิ่น การบรรเทาภัยพิบัติในระดับเล็ก ระบบการเตือนภัยล่วงหน้า การให้การศึกษา และการรณรงค์เพื่อสร้างความตระหนักของประชาชน รูปแบบการของดำเนินกิจกรรมเพื่อเตรียมรับมือกับภัยพิบัติโดยชุมชน ได้รับการทดสอบและพัฒนาให้สมบูรณ์แบบมากกว่าทศวรรษแล้ว โดยปรากฏผลทั้งในระดับท้องถิ่นและระดับประเทศ ดังจะเห็นได้จากช่วงที่พายุไต้ฝุ่นถล่มเวียดนามในปี 2552 ประชาชนที่ปฏิบัติตามกิจกรรมเตรียมความพร้อมได้รับความสูญเสียทางด้านทรัพย์สินน้อยกว่า และที่สำคัญที่สุดคือมีการสูญเสียชีวิตน้อยกว่า เมื่อไม่นานมานี้ประเทศฟิลิปปินส์ได้มีการนำกฎหมายว่าด้วยการบริหารจัดการภัยพิบัติมาใช้ ซึ่งนับเป็นการนำเอาประสบการณ์ที่ได้จากการดำเนินกิจกรรมโครงการ DIPECHO มาใช้ประโยชน์ในการตรากฎหมาย ซึ่งในท้ายที่สุด กระบวนการพัฒนาเหล่านี้จะส่งผลในทางบวกต่อชีวิตของคนในสังคมระดับล่างที่มีความยากจนที่สุด และมีความเปราะบางมากที่สุด

โครงการ DIPECHO ดำเนินงานโดยหน่วยงานพันธมิตรของ ECHO ได้แก่ องค์การเอกชน หน่วยงานของสหประชาชาติ และหน่วยงานในเครือกาชาดสากล ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ <http://ec.europa.eu/echo>

Youth leaders speak out on human trafficking



Youth leaders collaborate to develop messages about human trafficking

Young people from around the Greater Mekong sub region met in Bangkok in October 2010 to give voice to the concerns of young people about human trafficking and migration. Save the Children, one of the organisers of this event, discusses the forum.

Khmer, Thai, Burmese, Mandarin, Laotian and Vietnamese rang out through the room as participants of the 3rd Mekong Youth Forum on Human Trafficking and Migration worked on an assignment. They had spent the opening day taking pictures which reflected ideas of human trafficking and were creating captions for an art installation based on their photos. To accompany their work, youth leaders from each country collaborated on creating a poem describing the challenges that vulnerable children face in their communities. These creative activities stimulated a discussion on the situation of children in the Mekong region along with the factors that cause risky migra-

tion and create vulnerabilities which can be exploited through trafficking.

Based on their recommendations created during national level youth forums, the Mekong Youth Forum participants discussed the impact that poverty and a lack of opportunity have in their communities along with the lack of awareness about trafficking among children considering migration. As the workshop progressed they consulted each other regarding their recommendations and considered how they would engage their governments during a formal dialogue to be held at the end of the forum.

Background

This year the 3rd Mekong Youth Forum on Human Trafficking and Migration (MYF) brought together 30 child and youth leaders from the Greater Mekong Sub – region (GMS) to represent their peers in Cambodia, China, Laos, Myanmar, Thailand, and Vietnam. Organised by Save the Children, World Vision International, the United Nations Inter – Agency Project on Human Trafficking, and the ILO with support from the European Union and the Thai government, the Mekong Youth Forum represents one of the few opportunities that young people have to dialogue directly with their governments. Elected by their peers through national youth forums, the participants of the MYF are leaders in their communities. As advo-



Young people speak out

cates for youth participation they draw upon their experiences to discuss personal situations within vulnerable communities of migrants and survivors of trafficking. They lead community based child protection groups, educate peers, consult with authorities, and organise children and adults to promote safer migration and prevent trafficking. They also travelled to Bangkok, Thailand to share their recommendations on trafficking and migration with each other.

Youth voices are not often heard by government policy makers through official channels. Over the course of previous forums, this has changed as governments have moved from listening to youth voices

to actively using them to inform policy decisions. The MYF brings together young people for a week long workshop that culminates in a dialogue with senior officials from their governments. During this time they combine and hone their national recommendations to create a set of regional recommendations that reflect their views, knowledge, and suggestions on fighting human trafficking. Government officials in turn discuss methods for making youth participation more sustainable in safe migration and anti-trafficking programmes. Together with the youth representatives they will discuss incorporating the recommendations from the children of the Mekong region into counter – trafficking policies which will be presented to the COMMIT (Coordinated Mekong Ministerial Initiative Against Trafficking), the regional policy-making body on anti-trafficking.

Originating in 2004 as the Mekong Children's Forum, and growing into the Mekong Youth Forum in 2007, the 3rd MYF on Human Trafficking and Migration gained wide recognition for promoting youth participation and partnerships with government actors. This year the forum also sought to engage the general public and attitudes towards trafficking and migration through partnerships with Mekong based artists. Through EU support, Save the Children's Cross-border Programme has collaborated with the Philippine Educational Theatre Association (PETA) to initiate wider engagement with the arts community. By combining social issues into their work they are bringing new understanding to the situation of children, migrants, and survivors of trafficking and challenging attitudes and ideas on these issues through the creation of new culture. Artist groups from Cambodia, Laos, Myanmar, and Thailand are involved in disseminating the spirit of this year's forum and are bringing the messages to ever widening audiences.

"Youth from six countries get together and think, talk, and act to make good recommendations and show government officers how to prepare and protect us from human trafficking."

Fangkun, China, Mekong Youth Forum 2007 participant, Mekong Youth Forum 2010 Youth Facilitator

3rd Mekong Youth Forum on Human Trafficking and Migration

The workshop participants are listening to each other intently during a rehearsal break. They have just run through short role plays to communicate an aspect of trafficking in their home countries. The young participants face each other answering many questions about the role of children and governments and how they can work together to confront the issue. Some of their stories and experiences are shocking, though their work as leaders remains inspiring. The



Promoting child protection through the arts

Working with Artists

In partnership with PETA, Save the Children with EU support is addressing the cultures of discrimination that surround trafficking and migration. Parallel to the Mekong Youth Forum is the PETA Laboratory which has worked with artists from Myanmar, Cambodia, Laos, and Thailand to explore how to incorporate social issues into their artwork. The artists are promoting child protection through their productions which resonate with audiences and shape new perspectives on the issues along with creating greater awareness on trafficking and exploitation in the Mekong.

discussion among the participants reflects their many years of work in communities as organisers, peer educators, and leaders. Soon, senior government officials from each Mekong country will be on hand to talk and listen to the voices of children. With the recommendations of the youth on trafficking and migration we can continue to move forward and follow the children's call to action, "Let's Talk, Let's Act!"

For more information, see:
<http://crossborderprogramme.wordpress.com/tag/mekong-youth-forum/>

ผู้นำเยาวชนพูดถึงประเด็น เรื่องการค้ามนุษย์



เยาวชนจากทั่วอนุภูมิภาคแม่น้ำโขง ได้มาพบปะกันที่กรุงเทพฯ ในเดือนตุลาคม 2553 เพื่อแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาการค้ามนุษย์และการอพยพย้ายถิ่นฐาน Save the Children ซึ่งเป็นหนึ่งในผู้จัดงานได้อธิบายถึงงานครั้งนี้ไว้ดังนี้

เสียงพูดภาษาเขมร ไทย พม่า จีนกลาง ลาว และ เวียดนาม ดังไปทั่วห้อง ในขณะที่ผู้เข้าร่วมการประชุมแสดงความคิดเห็นของเยาวชนลุ่มน้ำโขงครั้งที่สาม ในหัวข้อเรื่องการค้ามนุษย์และการอพยพย้ายถิ่นฐานกำลังทำกิจกรรมที่ได้รับมอบหมาย ในวันเปิดงานพวกเขาได้ถ่ายภาพซึ่งสะท้อนถึงแนวคิดเกี่ยวกับการค้ามนุษย์ และได้คิดคำบรรยายภาพเพื่อจัดแสดงในรูปแบบของผลงานศิลปะซึ่งตั้งอยู่บนพื้นฐานของรูปถ่ายดังกล่าว เพื่อประกอบการแสดงผลงานของพวกเขา เหล่าผู้นำเยาวชนของแต่ละประเทศจะช่วยกันรังสรรค์บทกวีที่จะบรรยายถึงความท้าทายที่เยาวชนในกลุ่มเสี่ยงจะต้องพบในสังคมของพวกเขา กิจกรรมที่สร้างสรรค์เหล่านี้กระตุ้นให้เกิดการถกเถียงเกี่ยวกับสถานการณ์ของเยาวชนในลุ่มแม่น้ำโขง และต่อเนื่องไปถึง

ปัจจัยที่สนับสนุนให้เกิดการอพยพที่มีความเสี่ยง และก่อให้เกิดความเสี่ยงที่จะนำไปสู่การถูกหาประโยชน์โดยขบวนการค้ามนุษย์ จากข้อแนะนำที่ได้ในระหว่างการประชุมแสดงความคิดเห็นของเยาวชนในระดับชาติ เยาวชนลุ่มแม่น้ำโขงผู้ร่วมการประชุมแสดงความคิดเห็นถึงผลกระทบของความยากจนและด้อยโอกาส ที่มีต่อชุมชนของพวกเขา รวมไปถึงการขาดความรู้ความเข้าใจในเรื่องของการค้ามนุษย์ในหมู่เยาวชนที่กำลังตัดสินใจย้ายถิ่นที่อยู่ ในระหว่างการประชุมพวกเขาได้ปรึกษากันถึงข้อเสนอแนะต่างๆ และพิจารณาแนวทางการนำเสนอต่อรัฐบาลของพวกเขาในการอภิปรายอย่างเป็นทางการในตอนท้ายของการประชุมแสดงความคิดเห็น

ความเป็นมา

การประชุมแสดงความคิดเห็นของเยาวชนลุ่มน้ำโขงครั้งที่สามภายใต้หัวข้อเรื่องการค้ามนุษย์และการอพยพย้ายถิ่นฐานที่จัดขึ้นในปีนี้ได้นำเยาวชนและผู้นำเยาวชน 30 คน จากอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง (GMS) มารวมตัวกันเพื่อเป็นตัวแทนของประเทศกัมพูชา ลาว จีน พม่า ไทย และ เวียดนาม การประชุมครั้งนี้จัดขึ้นโดยองค์การช่วยเหลือเด็ก (Save the Children) มูลนิธิศุภนิมิต (World Vision International) โครงการความร่วมมือหลายหน่วยงานว่าด้วยการค้ามนุษย์แห่งสหประชาชาติ และองค์การแรงงานระหว่างประเทศ โดยการสนับสนุนของสหภาพยุโรปและรัฐบาลไทย การประชุมแสดงความคิดเห็นของเยาวชนลุ่มน้ำโขงนี้นับเป็นโอกาสอันดีที่คนหนุ่มสาวจะได้สนทนากันอย่างตรงไปตรงมากับรัฐบาลของพวกเขา

ผู้เข้าร่วมการประชุมได้รับการคัดเลือกจากการประชุมแสดงความคิดเห็นของผู้นำเยาวชนในระดับชาติ ในฐานะที่เป็นกระบอกเสียงของเยาวชนคนรุ่นใหม่ พวกเขาได้นำประสบการณ์ของตนเองมาเป็นประเด็นถกเถียงเกี่ยวกับสถานการณ์ในชุมชนที่อ่อนไหวต่อการอพยพถิ่นฐาน และผู้ที่รอดจากขบวนการค้ามนุษย์ พวกเขาเป็นผู้นำกลุ่มปกป้องเยาวชนของชุมชนได้ให้ความรู้กับเยาวชนปรึกษาเกี่ยวกับทาง และร่วมจัดให้ทั้งผู้ใหญ่และเยาวชนร่วมกันส่งเสริมกระบวนการย้ายถิ่นฐานที่ปลอดภัยมากขึ้นและปราศจากการค้ามนุษย์ นอกจากนี้พวกเขายังได้เดินทางมากรุงเทพฯ เพื่อแลกเปลี่ยนคำแนะนำระหว่างกันในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์และการอพยพย้ายถิ่นฐาน

เสียงสะท้อนจากเยาวชนมักไม่ไปถึงรัฐบาล หากผ่านทางช่องทางปกติที่เป็นทางการแต่การประชุมในรอบที่ผ่านๆมารัฐบาลประเทศ

ต่างๆ ได้หันมาฟังเสียงของเยาวชนมากขึ้น และใช้การประชุมเป็นเวทีสำหรับชี้แจงการตัดสินใจดำเนินนโยบาย การประชุมแสดงความคิดเห็นได้นำคนหนุ่มสาวเข้าร่วมทำกิจกรรมตลอดหนึ่งสัปดาห์ก่อนการนำไปสู่การเสวนากับเจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสในรัฐบาล ซึ่งในช่วงเวลาดังกล่าวนั้นพวกเขาจะรวบรวมข้อเสนอแนะในระดับชาติเข้าด้วยกัน และจัดทำเป็นข้อเสนอแนะสู่ระดับภูมิภาคซึ่งจะสะท้อนมุมมอง องค์ความรู้ และคำแนะนำในการต่อสู้กับขบวนการค้ามนุษย์ ในทางกลับกัน เจ้าหน้าที่รัฐบาลจะพูดคุยถึงวิธีคิดที่จะทำให้การมีส่วนร่วมอย่างยั่งยืนของเยาวชน ในการปฏิบัติการต่อต้านการค้ามนุษย์ และการอพยพย้ายถิ่นอย่างปลอดภัย โดยเจ้าหน้าที่รัฐบาลจะพูดคุยร่วมกับตัวแทนเยาวชนเกี่ยวกับการที่จะนำคำแนะนำจากเยาวชนในกลุ่มแม่น้ำโขงมาบรรจุไว้ในนโยบายในการจัดการค้ามนุษย์ ซึ่งจะนำเสนอต่อ COMMIT (Coordinated Mekong Ministerial Initiative Against Trafficking) อันเป็นหน่วยงานที่ทำหน้าที่ตัดสินใจนโยบายในระดับภูมิภาคเกี่ยวกับการต่อต้านการค้ามนุษย์

การประชุมนี้เริ่มต้นขึ้นในปี 2547 ในรูปแบบของการประชุมแสดงความคิดเห็นของเด็กในกลุ่มแม่น้ำโขง และพัฒนามาเป็นการประชุมแสดงความคิดเห็นของเยาวชนกลุ่มแม่น้ำโขง (MYF) ในปี 2550 โดยในการประชุม MYF ครั้งที่ 3 ในหัวข้อการค้ามนุษย์ และการอพยพย้ายถิ่นฐานได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางในฐานะที่ช่วยเพิ่มบทบาทของเยาวชนและการประสานความร่วมมือกับภาครัฐ ในปีนี้การประชุมยังมุ่งสร้างความรับรู้ และปรับทัศนคติของประชาชนทั่วไปเกี่ยวกับประเด็นการค้ามนุษย์ และการย้ายถิ่นฐาน โดยการร่วมมือกับศิลปินที่มีถิ่นฐานอยู่ในแถบแม่น้ำโขง ภายใต้การสนับสนุนของสหภาพยุโรป โปรแกรมการให้ความช่วยเหลือข้ามพรมแดนขององค์การช่วยเหลือ

**“เยาวชนจากทุกประเทศ
มาร่วมกันคิด พูดคุย
และลงมือปฏิบัติ
เพื่อจัดทำข้อเสนอแนะดีๆ
และแสดงให้เจ้าหน้าที่ของรัฐ
เห็นว่าควรจะต้องเตรียมการ
และปกป้องพวกเราจาก
ขบวนการค้ามนุษย์ได้อย่างไร”**
ฟาง คุณ ประเทศจีน
ผู้ร่วมประชุม
แสดงความคิดเห็น
เยาวชนกลุ่มแม่น้ำโขงปี 2550
และผู้อำนวยการความสะอาด
แก่เยาวชนที่ร่วมการประชุม
แสดงความคิดเห็น
เยาวชนกลุ่มแม่น้ำโขงปี 2553

เด็ก (Save the Children) ด้วยความร่วมมือของ Philippine Educational Theatre Association (PETA) ในความริเริ่มขยายการมีส่วนร่วมของชุมชนคนรักศิลปะ การรวมประเด็นทางสังคมเข้าไว้ในผลงานของพวกเขาช่วยให้เกิดความเข้าใจในรูปแบบใหม่เกี่ยวกับสถานการณ์ที่เกี่ยวกับเด็ก การอพยพถิ่นฐาน ผู้ที่รอดมาจากขบวนการค้ามนุษย์ รวมไปถึงแนวคิดและทัศนคติที่ท้าทายในประเด็นต่างๆ เหล่านี้ผ่านการสร้างสรรค์วัฒนธรรมในรูปแบบใหม่ กลุ่มศิลปินจากกัมพูชา ลาว พม่า และ ไทยได้เข้ามามีส่วนร่วมในการเผยแพร่เนื้อหาของการประชุมในปีนี้ และช่วยนำสารของเรากระจายไปสู่ผู้คนในวงกว้างกว่าที่เคย

การทำงานร่วมกับศิลปิน

ในการร่วมงานกับ PETA องค์การช่วยเหลือเด็กภายใต้การสนับสนุนของสหภาพยุโรปได้ให้ความสำคัญกับเรื่องวัฒนธรรมของการแบ่งแยกที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับกระบวนการค้ามนุษย์ และการอพยพถิ่นฐาน ควบคู่ไปกับการประชุมแสดงความคิดเห็นของ

เยาวชนกลุ่มน้ำโขง PETA ได้ทำงานร่วมกับศิลปินจากพม่า กัมพูชา ลาว และไทย เพื่อหาวิธีการนำประเด็นทางสังคมเข้ามาบรรจุไว้ในผลงานศิลปะของพวกเขา เหล่าศิลปินได้สนับสนุนการคุ้มครองเด็กโดยผ่านผลงานศิลปะซึ่งก่อให้เกิดเสียงสะท้อนจากผู้ชม และก่อให้เกิดมุมมองใหม่ๆ ในประเด็นดังกล่าว พร้อม ๆ กับที่ช่วยเพิ่มระดับความรับรู้ของปัญหาการค้ามนุษย์ในกลุ่มประเทศลุ่มแม่น้ำโขง

การประชุมแสดงความคิดเห็นของเยาวชน กลุ่มน้ำโขงครั้งที่ 3 ในหัวข้อเรื่องการค้ามนุษย์ และการอพยพย้ายถิ่นฐาน

ผู้เข้าร่วมการประชุมรับฟังความเห็นของกันและกันในระหว่างช่วงพัก พวกเขาได้แสดงละครจำลองสั้นๆ เพื่อสื่อสารถึงแง่มุมของปัญหาการค้ามนุษย์ในประเทศของพวกเขา เเชิญหน้ากันตอบคำถามต่างๆ เกี่ยวกับบทบาทของเด็กและรัฐบาล และการทำงานร่วมกันอย่างไรเมื่อเผชิญหน้ากับปัญหา ประเด็นนี้ บางเรื่องราวและประสบการณ์จากการบอกเล่าของเด็กๆ เหล่านี้เป็นเรื่องน่าตกตะลึง ในฐานะผู้นำเยาวชน แม้ว่าผลงานของพวกเขายังคงเป็นงานที่สร้างแรงบันดาลใจ การพูดคุยในหมู่ผู้ร่วมประชุมสะท้อนถึงประสบการณ์นานปีที่พวกเขาได้ทำงานในชุมชน ในฐานะของผู้จัดกิจกรรม ผู้ให้การศึกษา และการเป็นผู้นำ ไม่นานนัก เจ้าหน้าที่ระดับสูงในรัฐบาลจากประเทศต่างๆ ในกลุ่มแม่น้ำโขงจะเข้าร่วมพูดคุยและรับฟังเสียงสะท้อนจากเด็กๆ เหล่านี้ ด้วยคำแนะนำของเยาวชนเกี่ยวกับปัญหาการค้ามนุษย์และการอพยพถิ่นฐานจะช่วยผลักดันให้เราเคลื่อนไปข้างหน้าตามเสียงเรียกร้องของเด็กๆ ที่ต้องการให้ “มาคุยกัน และลงมือทำ”

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
<http://crossborderprogramme.wordpress.com/tag/mekong-youth-forum/>

EU-Thailand intervarsity debate goes green

Over 250 students, from some 25 universities and high schools around Thailand engaged in intellectually stimulating yet environmentally conscious debate during the 6th European Union-Thailand National Intervarsity Debate Championships from August 30 to September 3, 2010.



Assoc Prof Dr Rassmidara Hoonsawat, Interim Dean of Mahidol University International College, and Beatriz Martins, Head of Political, Press and Information Section of the EU Delegation, present the trophy to the winning team from Mahidol University.

The final round in the university category saw a team from Mahidol University International College defeat a team from Assumption University on the motion "This house believes that the European Union Emission Trading Scheme [EU ETS] can serve as a model for Thailand".

Organised by the Delegation of the European Union to Thailand in collaboration with Mahidol University International College this year's event took place with the environment in mind. Students not only engaged in debates on environmental issues but also participated in carbon offsetting

activities such as tree planting. They furthermore sought to reduce their consumption of paper, water and energy. A number of environmental NGOs helped cultivate awareness amongst the students through presentations during the championship.

Speaking at the awards ceremony, Beatriz Martins, Head of Political, Press and Information Section at the Delegation of the European Union to Thailand said, "In organising the tournament, we work closely with the Thai debate society in order to support and promote a healthy debate culture in Thailand, a quality that is a crucial element of all democratic societies. It is our goal to encourage an informed and proactive young generation."

Another successful first was the participation of several new institutions from different parts of Thailand. Newcomers included teams from Chiang Mai University, Nakhon Ratchasima Rajabhat University, Prince of Songkla University, Benjamarachutit Nakhon Si Thammarat School and the Demonstration School of Khon Kaen University.

"A lot of students from the new institutions this year were both really interested in the debates and the environmental initiative," said Arpapon Tangkrisanakajorn, the Deputy Chief Adjudicator from Pattumwan Demonstration School.

"Many of them asked for advice on how to improve their debating skills as well as how they could go about launching environmental initiatives at their institutions"

For more information, see:
www.euthdebate.com

การแข่งขันโตวาที่ระดับมหาวิทยาลัย อียู-ไทยมุ่งประเด็นสิ่งแวดล้อม

นักเรียนนักศึกษาจากกว่า 250 คนจากมหาวิทยาลัย
และโรงเรียน 25 แห่งทั่วประเทศไทยได้เข้าร่วม
การแข่งขันโตวาที่ส่งเสริมการใช้ความคิดและสร้าง
จิตสำนึกในการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ในการแข่งขัน
โตวาที่ระดับมหาวิทยาลัยสหภาพยุโรป-ไทยครั้งที่ 6
ซึ่งจัดขึ้นระหว่างวันที่ 30 สิงหาคม ถึง
3 กันยายน 2553

ในรอบตัดสินของระดับอุดมศึกษา ทีมจาก
วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยมหิดลได้
เอาชนะทีมจากมหาวิทยาลัยอัสสัมชัญในญัตติ
“รัฐสภานี้เชื่อว่าระบบการค้าคาร์บอนเครดิต
ของสหภาพยุโรปสามารถใช้เป็นแบบอย่าง
สำหรับประเทศไทยได้”

ด้วยความสนับสนุนของคณะผู้แทนสหภาพ
ยุโรปประจำประเทศไทย ร่วมกับวิทยาลัย
นานาชาติ มหาวิทยาลัยมหิดล การแข่งขัน
ในปีนี้นั้นให้ความสำคัญในเรื่องของสิ่งแวดล้อม
โดยเหล่านักเรียนนักศึกษาไม่เพียงแต่
โตวาที่ในหัวข้อที่เกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมเท่านั้น
แต่ยังร่วมกิจกรรมที่ช่วยลดก๊าซคาร์บอน
เช่นการปลูกต้นไม้ และยังได้หาวิธีการใช้
กระดาษ น้ำ และพลังงานอีกด้วย นอกจากนี้
ยังมีองค์กรเอกชนทางด้านสิ่งแวดล้อมมา
บรรยายเพื่อเสริมสร้างความตระหนักในเรื่อง
สิ่งแวดล้อมแก่นักเรียนนักศึกษาในระหว่าง
การแข่งขันอีกด้วย

ในระหว่างการมอบรางวัลให้กับทีมที่ชนะ
การแข่งขัน คุณเบอาทริซ มาร์ตินส์ หัวหน้า
ฝ่ายการเมือง ชาวสเปน และข้อมูลของคณะ
ผู้แทนสหภาพยุโรปฯ กล่าวว่า “ในการจัด
การแข่งขันครั้งนี้ เราได้ร่วมงานอย่างใกล้ชิด
กับแวดวงโตวาของไทยเพื่อส่งเสริมวัฒนธรรม
การโตวาที่ดีในประเทศไทย ซึ่งเป็น
ส่วนประกอบที่สำคัญในทุกสังคมประชาธิปไตย
เป้าหมายของเราคือการสนับสนุน



ให้คนรุ่นใหม่รู้จักไฟหาความรู้และมีความ
กระตือรือร้น”

ความสำเร็จอีกอย่างหนึ่งของการจัดการแข่ง
ขันครั้งนี้ คือการที่มีสถาบันหลายแห่งจาก
ภาคต่างๆ ทั่วประเทศเข้าร่วมแข่งขันเป็น
ครั้งแรก เช่นทีมจากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่
มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา มหาวิทยาลัย
สงขลานครินทร์ โรงเรียนเบญจมราชูทิศ
นครศรีธรรมราช และโรงเรียนสาธิตมหา
วิทยาลัยขอนแก่น

“นักเรียนหลายคนจากสถาบันใหม่ๆ ที่เข้า
ร่วมในปีนี้นั้นสนใจทั้งในเรื่องการโตวาที่และ

ความคิดริเริ่มในเรื่องสิ่งแวดล้อม หลายคน
ได้เข้ามาขอคำแนะนำเกี่ยวกับวิธีที่จะ
พัฒนาทักษะการโตวาที่ รวมไปถึงวิธีที่จะ
สามารถนำแนวคิดเรื่องการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม
ไปดำเนินการที่สถาบันการศึกษาของตน”
นางสาว อาภาพร ตั้งกฤษณขจร รองประ
ธานกรรมการตัดสินหลักจากโรงเรียนสาธิต
ปทุมวันกล่าว

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
www.euthdebate.com

New EU customs rules to benefit developing countries

ระเบียบศุลกากรใหม่ของอียูเพื่อประโยชน์แก่ประเทศกำลังพัฒนา



The European Commission on 18 November 2010 adopted a regulation revising rules of origin for products imported under the generalised system of preferences (GSP). This relaxes and simplifies rules and procedures for developing countries wishing to access the EU's preferential trade arrangements. The new rules of origin entered into force from 1 January 2011.

The new rules of origin have been considerably simplified so that they are easier for developing countries to understand and to comply with. The new rules take into account the specificities of different sectors of production and particular processing requirements, amongst other things. In addition, special provisions are included for Least Developed Countries (LDCs) which allows them to claim origin for many more goods which are processed in their territories, even if the primary materials do not originate there. For instance,

an operator in Laos that produces and exports garments to the EU will benefit from the new rules of origin, because garments manufactured in Laos on the basis of fabric imported from other countries can still be considered as originating from Laos as long as they undergo a single transformation from fabric to clothing. These new rules should greatly benefit the industries and economies of the world's poorest countries.

The regulation also incorporates a new

procedure for making out proofs of origin, which places more responsibility on the operators. From 2017, the current system of certification of origin carried out by the third country authorities will be replaced by statements of origin made out directly by exporters registered via an electronic system. This will allow the authorities of the exporting country to re-focus their resources on better controls against fraud and abuse, while reducing red-tape for businesses.

เมื่อวันที่ 18 พฤศจิกายน 2553 คณะกรรมาธิการยุโรปได้ออกระเบียบปรับปรุงกฎแหล่งกำเนิดสินค้า (Rules of Origin) สำหรับสินค้านำเข้าภายใต้ระบบสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร หรือ จีเอสพี (Generalised System of Preferences) โดยได้ผ่อนปรนและลดความซับซ้อนของกฎและขั้นตอนสำหรับประเทศกำลังพัฒนาที่ต้องการใช้สิทธิพิเศษทางการค้าของอียู โดยระเบียบนี้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2554

กฎแหล่งกำเนิดสินค้าใหม่ได้ลดความซับซ้อนลงมากเพื่อให้ประเทศกำลังพัฒนาเข้าใจและปฏิบัติตามได้ง่าย โดยจะคำนึงถึงลักษณะเฉพาะของภาคการผลิตต่างๆ และข้อกำหนดเฉพาะในกระบวนการผลิต นอกจากนี้ยังมีบทบัญญัติพิเศษที่อนุญาตให้ประเทศที่พัฒนาน้อยที่สุด (LDCs) อ้างสิทธิ์แหล่งกำเนิดของสินค้าที่มีขั้นตอนการผลิตในประเทศของตนได้มากขึ้นกว่าเดิม แม้ว่าวัตถุดิบหลักจะไม่ได้มาจากในประเทศของตนก็ตาม ตัวอย่างเช่นผู้ประกอบการในประเทศลาวที่ผลิตและส่งออกเครื่องนุ่งห่มไปยังอียูจะได้รับประโยชน์จากกฎแหล่งกำเนิดสินค้าใหม่

เนื่องจากเครื่องนุ่งห่มที่ผลิตในลาวแต่มีการนำเข้าผ้าจากประเทศอื่นยังสามารถถือเป็นสินค้าที่มีแหล่งกำเนิดจากลาวได้ตราใบที่สินค้านั้นผ่านการแปรรูปครั้งเดียวจากผ้าไปเป็นเครื่องนุ่งห่ม กฎใหม่นี้จะเป็นประโยชน์อย่างมากต่ออุตสาหกรรมและเศรษฐกิจในกลุ่มประเทศที่ยากจนที่สุดในโลก

นอกจากนี้ ระเบียบฉบับนี้ยังเสนอขั้นตอนการออกใบรับรองแหล่งกำเนิดสินค้าใหม่ โดยให้ความรับผิดชอบอยู่ที่ผู้ประกอบการมากกว่าเดิม ทั้งนี้ตั้งแต่ปีพ.ศ. 2560 เป็นต้นไป ผู้ส่งออกที่ผ่านการลงทะเบียนในระบบ

อิเล็กทรอนิกส์จะเป็นผู้ออกใบรับรองแหล่งกำเนิดสินค้าโดยตรง แทนที่ระบบใบรับรองแหล่งกำเนิดที่ใช้อยู่ในปัจจุบันที่ออกโดยหน่วยงานราชการในประเทศนั้นๆ วิธีนี้จะช่วยให้เจ้าหน้าที่ของประเทศผู้ส่งออกหันมาเน้นใช้ทรัพยากรเพื่อควบคุมการปลอมแปลงใบอนุญาตและละเมิดกฎ ขณะเดียวกันก็เป็นการลดขั้นตอนที่ยุงยาก

For more information, see:
ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs_duties/rules_origin/preferential/article_777_en.htm



Facts and figures on the Common Fisheries Policy

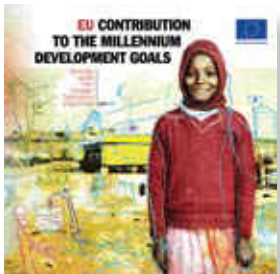
45 pp.

Catalogue number: KL-AH-09-001-EN-C

http://ec.europa.eu/fisheries/documentation/publications/pcp_en.pdf

The brochure explains the fisheries and aquaculture sector in figures. It is based mainly on data compiled by Eurostat, the European Union Statistics Office, but also on figures collected by the European Commission and the FAO. It reviews the latest developments in the fisheries sector in the 27 EU countries and in the candidate countries.

โบรชัวร์เล่มนี้ให้ข้อมูลสถิติเกี่ยวกับการประมงและการเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำ ส่วนใหญ่รวบรวมโดยสำนักงานสถิติแห่งสหภาพยุโรป หรือยูโรสแตต และบางส่วนจากคณะกรรมการการยุโรป และองค์กรอาหารและการเกษตรแห่งสหประชาชาติ โดยแสดงข้อมูลล่าสุดในภาคการประมงในกลุ่มประเทศอียู 27 ประเทศและกลุ่มประเทศที่สมัครเป็นสมาชิก



EU contribution to the Millennium Development Goals

25 pp.

Catalogue number: KQ-31-10-554-EN-C

http://ec.europa.eu/europeaid/infopoint/publications/europeaid/documents/188a_mdg_en.pdf

This brochure illustrates how European Commission-financed programmes have contributed to the eight MDGs in the past five years (2004-2009).

โบรชัวร์เล่มนี้กล่าวถึงโครงการต่างๆ ที่คณะกรรมการการยุโรปได้ให้การสนับสนุนด้านการเงินเพื่อนำไปสู่การบรรลุเป้าหมายการพัฒนาแห่งสหัสวรรษ (MDG) ทั้งหมดในรอบห้าปีที่ผ่านมา (พ.ศ. 2547-2552)



Supporting a climate for change: the EU and developing countries working together

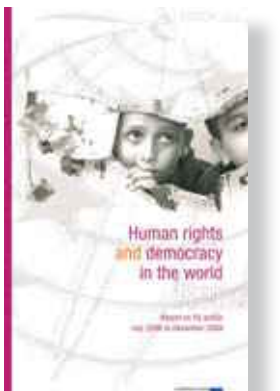
36pp. – 19x27 cm

Catalogue number: KQ-80-09-989-EN-C

http://ec.europa.eu/europeaid/infopoint/publications/europeaid/documents/162a_en.pdf

This brochure highlights through practical examples key areas of intervention by the European Union and its partner countries to face the climate change challenge.

โบรชัวร์เล่มนี้บอกเล่าเกี่ยวกับการทำงานของสหภาพยุโรปและประเทศพันธมิตรเพื่อรับมือกับปัญหาการเปลี่ยนแปลงสภาวะอากาศในด้านที่สำคัญผ่านตัวอย่างที่เป็นรูปธรรม



Human rights and democracy in the world – report on EU action July 2008 to December 2009

195pp. – A4

http://ec.europa.eu/external_relations/human_rights/docs/hr_report_2010_en.pdf

A commitment to human rights and democracy is at the heart of the EU. This report seeks to explain how that commitment is put into practice, and why it matters, focusing on human rights and democracy in the world, beyond the EU.

สิทธิมนุษยชนและประชาธิปไตยเป็นพันธกรณีสำคัญที่อียูยึดมั่นเสมอมา รายงานฉบับนี้อธิบายถึงการดำเนินงานของอียูและความสำคัญของเรื่องดังกล่าวโดยครอบคลุมสิทธิมนุษยชนและประชาธิปไตยทั่วโลก

New look for EU Delegation website

เว็บไซต์คณะผู้แทนสหภาพยุโรปใหม่



The Delegation of the European Union to Thailand is pleased to announce the launch of its new and improved website at www.deltha.ec.europa.eu.

The site has been revamped to make it easier to navigate and highlights information about relations between Thailand and the EU as well as about the EU in general. There are also a wide range of links to other EU information and institutions.

Following the launch of the new look website, the Delegation will no longer publish the hardcopy EUtoday newsletter with EUtoday issue 38 is the last printed issue. Check out our site regularly for future e-publications and other up-to-date information.

คณะผู้แทนสหภาพยุโรปประจำประเทศไทยประกาศเปิดตัวเว็บไซต์ปรับปรุงใหม่ที่ www.deltha.ec.europa.eu

เว็บไซต์นี้ได้รับการปรับปรุงแบบให้่ง่ายต่อการใช้งาน โดยมีทั้งข้อมูลเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างไทยและอียู รวมทั้งเกี่ยวกับอียูโดยทั่วไป นอกจากนี้ยังมีลิงค์ไปยังข้อมูลและสถาบันอื่นๆ ของอียู

หลังจากเปิดตัวเว็บไซต์ใหม่แล้ว คณะผู้แทนฯ จะหยุดการเผยแพร่จดหมายข่าว EUtoday ในแบบรูปเล่ม โดยฉบับที่ 38 นี้ เป็นฉบับสุดท้าย เข้าชมเว็บไซต์ของเราเป็นประจำเพื่อติดตามสิ่งพิมพ์ทางอิเล็กทรอนิกส์และข้อมูลที่ทันสมัยอื่นๆ

The Delegation of the European Union

The European Union Delegations are diplomatic missions and represent European interests in many areas. They do not duplicate the activities of the embassies of the European Union Member States; instead they take the lead in areas that are dealt with at the European, rather than the national level.

Should you require more information please see:

คณะผู้แทนสหภาพยุโรป

คณะผู้แทนสหภาพยุโรปเป็นคณะผู้แทนทางการทูตและเป็นตัวแทนดูแลผลประโยชน์ต่างๆ ของสหภาพยุโรป โดยมีได้ทำงานซ้ำซ้อนกับสถานทูตของประเทศสมาชิก หากแต่มีบทบาทนำในกิจการที่มีการจัดการร่วมกันในระดับยุโรป แทนการแยกกันทำโดยแต่ละประเทศ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมโปรดดูที่:

The Delegation of the European Union to Thailand

19th Floor, Kian Gwan House 2
140/1 Wireless Road, Bangkok 10330
คณะผู้แทนสหภาพยุโรปประจำประเทศไทย
ชั้น 19 อาคารเคียนกวน 2
140/1 ถนนวิทยุ กรุงเทพฯ 10330

Tel: 0 2305 2600/2700 Fax: 0 2255 9113
E-mail: delegation-thailand@ec.europa.eu



EUROPEAN COMMISSION
External Relations

www.deltha.ec.europa.eu